

SELECTIONS FROM THE LIFE OF BISHOP PISENTIUS

SELECTION A

Pisentius' youth

1. ΔΘΞΟΟC ΔΕ ΟΗ ΕΤΒΗΗΤῪ ἸΤΟΥ ΠΠΕΤΟῚΔΑΒ ΔΠΑ ΠΕCΕΝΘΙΟC
ΞΕ: ΔCΨΩΠΕ Ᾱ ΠΟΘΟΕΙΨ ΕΦΟ Ἰ ΚΟῚ ΕΦΜΟΟΝΕ Ἰ ΝΕCΟΟῚ Ᾱ
ΠΕΦΕΙΩΤ, Δ ΠΝΟῚΤΕ ΟῚΩΝ Ἰ ΝῪΒΑΔ.

They also said concerning him, the holy one Apa Pisentius, that it happened in the time of his youth that as he was pasturing the sheep of his father, God opened his eyes.

2. ΔΦΝΑῚ ΕῚCΤῚΑΛΟC Ἰ ΚΩῚῚ ῚΙΘΗ ᾹΜΟΦ.

He saw a pillar of fire in front of him.

3. ΝΕῚἸ ῚΕΝ ΚΕ ΨΗΡΕ ΔΕ ΨΗΜ ΜΟΟΝΕ ΝᾹΜΑΦ ΠΕ.

There were some other youths pasturing with him.

4. ΠΕΞΑΦ Ἰ ἸΨΗΡΕ ΨΗΜ ΕΤΜΟΟΝΕ ΝᾹΜΑΦ ΞΕ: ΔΤΕΤἸΝΑῚ Ε
ΠΕCΤῚΑΛΟC Ἰ ΚΩῚῚ ΕΤῚΙ ῚΗ ᾹΜΟΝ?

He said to the youths who were pasturing with him: Did you see the pillar of fire which is in front?

5. ΠΕΞΑῚ ΝΑΦ ΞΕ: ᾹΠΕΝΝΑῚ.

They said to him: We didn't see it.

6. ΔΦΩΨ ΕῚΡΔΙ Ε ΤΠΕ ΕΦΞΩ ᾹΜΟC ΞΕ: ΠΝΟῚΤΕ ΔΝΟῚΩΝ Ἰ ἸΒΑΔ Ἰ
ΝΕΙ ΨΗΡΕ ΨΗΜ ἸCΕΝΑῚ Ε ΠΕCΤῚΑΛΟC Ἰ ΚΩῚῚ ἸΘΕ ῚΩ ἸΤΑΙΝΑῚ
ΕΡΟΦ.

He called up to heaven saying: God, open the eyes of these youths that they may see the pillar of fire as I too have seen it.

7. ΔῚΩ Δ ΠΝΟῚΤΕ CΩΤᾹ Ε ΤΕΦCΜΗ ΔῚΟῚΩΝ ἸCΙ ΝΕῚΒΑΔ ΕΡΟΦ.

And God heard his voice and their eyes were opened to it.

8. ΔΤΕΤἸΝΑῚ CΕ Ᾱ ΝΑΜΕΡΑΤΕ ΞΕ ᾹΠΝΑῚ ἸΤΑ ΠΝΟῚΤΕ CΩΤᾹ Ᾱ
ΜῚῚCΗC, ΞΙΝ ΤῪΜἸΤΚΟῚΙ ἸΤΑΦΨΑΞΕ ΝᾹΜΑΦ ΕΒΟΔ ῚἸ
ΟῚCΤῚΑΛΟC Ἰ ΚΩῚῚ ΕΒΟΔ ῚᾹ ΠΒΑΤΟC.

So you have seen, o my beloved, that at the moment that God listened to Moses, from his youth he spoke with him from a pillar of fire out of the bush.

SELECTION B

Pisentius catches a fish

9. ΝΕΘ̄Ν̄ ΟῩΣΟΝ ΔΕ ρ̄Μ ΠΤΟΟ̄Θ̄ Ν̄ ΤΣΕΝΤΗ, ΕΨΩ̄ΩΝΕ ΕΜΑΤΕ, ΕΔ Π̄ῩΩΜΑ Θ̄Β̄ΒΕ ΕΒΟΛ̄ Μ̄ ΠΩΣ̄Κ̄ Μ̄ ΠΨΩ̄ΝΕ.

There was a brother in the monastery of Tsentê, he being very sick, his body having become weak in the continuation of the sickness.

10. ΔῩΕΠΕΙΘ̄ΜΕΙ Ν̄ ΟῩΖΟΟ̄Θ̄ Ν̄ ΚΟ̄ΥΙ Ν̄ ΤΒ̄Τ̄.

He desired one day a little fish.

11. ΔῩΖΟΟ̄Σ Μ̄ ΠΠΕΤΟῩΔΑΒ̄ ΑΠΑ ΠΕΣ̄Θ̄ΝΘΙΟΣ (ΕΨ̄ ΕΨΟ Μ̄ ΜΟΝΟΧΟΣ Μ̄ ΠΕΟῩΘΕΙΨ̄ ΕΤ̄Μ̄ΜΑΘ̄ Μ̄ΠΑΤΕΨ̄Ρ̄ ΕΠΙΣΚΟΠΟΣ) ΖΕ: ΕΙΕΠΕΙΘ̄ΜΕΙ ΕῩΚΟ̄ΥΙ Ν̄ ΤΒ̄Τ̄ Μ̄ΠΕΙΡΕ ΕΡΟῩ.

He said to the holy Apa Pisentius (he was still a monk at that time, and had not yet become bishop): I desire a fish and I have not found one.

12. ῩΟῩΨ̄Β̄ Ν̄ΣΙ ΠΠΕΤΟῩΔΑΒ̄ ΑΠΑ ΠΕΣ̄Θ̄ΝΘΙΟΣ ΖΕ: ΠΑΝΤΩ̄Σ ΠΝΟῩΤΕ ΝΑΤΟῩΨ̄ ΝΑΚ̄ Μ̄ΠΟΟ̄Θ̄.. ΝΕΖ̄ ΝΕΚΡΟῩΨ̄ Ε Π̄Ξ̄ ΑΨ̄Ω̄ ῩΝΑΣΑΝΟῩΚ̄.

The holy Pisentius responded: Certainly God will fix it for you today. Throw your anxieties to the Lord, and he will nourish you.

13. ΠΕΖΑῩ Ν̄ΣΙ ΠΠΡΟΦ̄ΗΤΗΣ ΖΕ: Ν̄ Ῡ̄ΝΑΚΑ ΠΔΙΚΑΙΟΣ Ε ΚΙΜ̄ Ψ̄Α ΕΝΕΩ̄.

The prophet has said: He will never permit the just man to be shaken.

14. ΠΠΕΤΟῩΔΑΒ̄ ΔΕ ρ̄ΩΩΨ̄ ΑΠΑ ΠΕΣ̄Θ̄ΝΘΙΟΣ ΔῩΖΙ Μ̄ ΠΕῩΚΕΛΩΛ̄ ΖΕ ΕΨ̄ΝΑΜΟῩΨ̄ Μ̄ ΜΟΟ̄Θ̄.

The holy Pisentius himself took his pitcher to fill it with water.

15. ΝΕ ΠΚΑΙΡΟΣ ΤΑΡ̄ Μ̄ ΠΜΟῩΖ̄ Μ̄ ΠΜΟΟ̄Θ̄ ΠΕ, Ν̄ῩΜΟΟῩΨ̄ ΔΕ Ν̄ΣΙ ΠΠΕΤΟῩΔΑΒ̄ ΑΠΑ ΠΕΣ̄Θ̄ΝΘΙΟΣ ΕΨΩ̄Ψ̄ ΕῩΡΑΙ Ε Π̄Ξ̄ ΖΕ: ΠΝΟῩΤΕ Μ̄Π̄Ρ̄ΚΩ ΠΟῩΗΤ̄ Μ̄ ΠΕΙ ΣΟΝ ΕΨ̄Λ̄Θ̄ΠΗ.

For it was the time of filling with water, and the holy Pisentius went crying up to the Lord: God, don't abandon the heart of this unhappy brother.

16. ἀλλὰ ἐψώπε πεκοῦωψ πε, † ναγ ᾠ πῆαι†μα.

But if it is your will, give to him his petition.

17. ᾠπῆκααγ εγᾶσπῆ πᾶς.

Don't leave him unhappy, Lord.

18. ἦτερεγβωκ εβωλ εᾶ πτηνηε ε μερ μοοῦ, ἀσνος δε ᾠ μοοῦ ψώπε, εδ πνοῦτε σᾠ πψῆνε ᾠ πκαρ τερομπε ετᾶμασ.

When he went onto the dam to draw water, there was a great amount of water, God having visited the earth that year.

19. ἀγσωψῆ δε ἀπα πεσῆθιοσ ἀγῆαῦ εσνος ἦ τβῆ εγποσῆ ρᾠ πμοοῦ εγῆλοῖε.

Pisentius looked and saw a great fish, stunned in the water and floating.

20. ᾠ τει νοσ ἦ ψπῆρε ἦτε πνοῦτε: ε πμα ετρε πμακαρῆιοσ ἀπα πεσῆθιοσ βωκ εβωλ ρᾠ πμοοῦ νῆσκ ἦ τβῆ ε πεκρο.

Oh this great wonder of God: at the place that the blessed Pisentius went out to the water and drew the fish to the bank.

21. ἀ πμοῦ ν ραατε ἠᾠ μοῦ ἦ εἰσοῦε σοκῆ ἀγῆτῆ ε πμα ετᾶμασ,

The flood and the waters drew it and led it to that place,

22. ε† εγῆαμοῦ πεγκεῶλ ᾠ μοοῦ, κατα θε ἦταγρομολοῦει ναν ρῆ τῆταπρο εγῆ ᾠτρε ναν.

while he was still [= just] about to fill his pitcher with water, as he has stated to us by his own mouth as witness to us.

23. ἀγᾶιτῆ σε ἀγῆααγ ᾠ πσον πεᾶαγ ναγ δε: ἀ πνοῦτε δεκ πεκαῖτημα εβωλ, πενταγῆῆνοοῦ ᾠ παριστον ἦ δανῆα νῆσωψῆ ρῆτῆ αν.

He took it and gave it to the brother and said to him: God has accomplished your request, he who sent the meal to Daniel when he wasn't expecting it.

SELECTION C

Pisentius miraculously draws water from a well

24. **σωτᾶν δε οἷν εἶ κε νοσῆν ὑπῆρε ἡτασῶωπε εβὼλ ριτοοτῆ ᾠ
ππετοῦδαδ ἀπα πεσῶνηος εφο ᾠ μοναχος ᾠπατῆρ
ἐπισκοπος.**

Listen also to this other great wonder which happened through the holy Pisentius, he being a monk before he became bishop.

25. **ἀφῶκ δε οὔροσ εἰν τῶωτε ετερε νεσνηῶ σε μοοῶ
ἡρητῶ δε εφναμερ πεφκελῶλ ᾠ μοοῶ.**

He went one day to the well that the brothers drink water from in order to fill his pitcher with water.

26. **ἡτερεφῶκ δε οἷν εἰν τῶωτε ἀφῶ πῶω ᾠ πνοῶ ᾠ τῆσε
ᾠφῆιτοῶ ἡᾠαφ.**

Also, when he went to the well he forgot the rope and the water bag (?) and he had not brought them with him.

27. **ἡτερεφᾶδ δε ερατῆ εἰν τῶωτε, ἀφῶλῆλ ερραῖ ε πᾶς
κατα πεθῶ ἡ νεσνηῶ.**

When he stood on the well, he prayed up to the Lord according to the manner of the brothers.

28. **ἀῶ πεᾶφ δε: πᾶς ἡτοκ ετσοῶν δε ᾠῶωωω ᾠμοῖ
ετρακτοῖ ἡ κε σοπ εροῶν ε τρενεετε ε εἰ ᾠ πνοῶ
εκεοῦεραρνε σε ᾠ πει μοοῶ ἡφει ερραῖ ῶαροι,**

And he said: Lord, you who know that I don't have the strength to return again to the monastery to get the rope, command therefore to this water to come up to me,

29. **ἡτασῆ θε ᾠ μοῶ ᾠ πακελῶλ ᾠ μοοῶ δεκαε εἰναρ ῶῶα
ἡακ πσεεπε ἡ ἡαροῶ.**

and I will find the way of filling my pitcher with water so that I will serve you the rest of my days.

30. **ἡτοκ γαρ ἀκοῦεραρνε ᾠ πεκαποστολος πετρος δε:
μοῶε ερραῖ εἰᾠ πμοῶ.**

For you commanded your apostle Peter: Walk upon the water.

31. Ἰ̄τερειζωκ δε εβολ̄ μ̄ πεψηλ̄λ, ᾱ πμοο̄σ̄ μοο̄ψ̄ε ε̄ π̄ζ̄ῑσε
ψ̄αντ̄̄εῑ ε̄ρ̄αῑ ε̄ ρω̄ς ἡ̄ τ̄ψ̄ω̄τε, ἡ̄̄με̄ρ̄ πε̄φ̄κε̄λω̄λ̄ μ̄ μοο̄σ̄.

When he had finished the prayer, the water moved up high until it came up to the mouth of the well, and he filled his pitcher with water.

32. ᾱσ̄ω̄ πε̄ζ̄ᾱφ̄ μ̄ πμοο̄σ̄̄ δε: π̄ζ̄ς̄ πε̄το̄σ̄ε̄ρ̄σᾱρ̄νε̄ ἡ̄δ̄κ̄ δε: κ̄το̄κ
ε̄πε̄σ̄η̄τ̄ ε̄ πε̄κ̄μᾱ.

And he said to the water: The Lord is the one who commands you: Return yourself down to your place.

33. ε̄τεῑ δε̄ ε̄ρε̄ πμοο̄σ̄̄ σε̄κ̄ ε̄πε̄σ̄η̄τ̄, ᾱσ̄ψ̄ω̄ς̄ ε̄φ̄μοο̄νε̄ μ̄ πε̄φ̄ο̄ρε̄ ἡ̄
ε̄σο̄σ̄̄ ρ̄μ̄ π̄ψ̄ο̄ν̄τε̄ † πε̄φ̄ο̄σ̄ο̄ῑ ε̄ρ̄ἡ̄ τ̄τᾱπ̄ρο̄ ἡ̄ τ̄ψ̄ω̄τε.

While the water was still drawing down, a shepherd who was pasturing his flock of sheep in the thorn bushes hastened to the mouth of the well.

34. ᾱφ̄θ̄ε̄ω̄ρεῑ μ̄ πμοο̄σ̄̄ ε̄φ̄κ̄ω̄τε̄ ρ̄ἡ̄ τ̄ψ̄ω̄τε̄ ψ̄αντ̄̄β̄ω̄κ̄ ε̄πε̄σ̄η̄τ̄ ε̄
πε̄φ̄μᾱ.

He gazed at the water turning around in the well until it went down to its place.

35. ε̄ῑνᾱτ̄ἡ̄τ̄ων̄τ̄̄ ε̄ ἡ̄ῑμ̄ ω̄ π̄μᾱκᾱρ̄ιο̄ς̄ ᾱπ̄ᾱ πε̄ς̄σ̄η̄ο̄ιο̄ς̄?

Who will I compare you with, o blessed Pisentius?

36. ᾱλη̄θ̄ω̄ς̄ ε̄κ̄τ̄ἡ̄τ̄ων̄ ε̄ μ̄ω̄σ̄η̄ς̄ π̄νο̄μο̄θ̄ε̄τ̄η̄ς̄ πε̄ν̄τᾱφ̄τ̄ρε̄
θᾱλᾱσ̄σᾱ π̄ω̄ρ̄ζ̄̄ ε̄ πε̄ῑ σᾱ μ̄ἡ̄ πᾱῑ.

Truly you are like Moses the Lawgiver, the one who made the sea divide this way and that.

37. ᾱ ἡ̄ψ̄η̄ρε̄ μ̄ π̄ἡ̄λ̄ μοο̄ψ̄ε̄ ρ̄ραῑ ἡ̄ρ̄η̄τ̄φ̄ κᾱτᾱ π̄πε̄τ̄ψ̄ο̄σ̄ω̄σ̄, ε̄ᾱ
πμοο̄σ̄̄ ψ̄ω̄πε̄ ἡ̄δ̄σ̄ ἡ̄ σο̄β̄τ̄̄ ρ̄μ̄ π̄ῑσᾱ μ̄ἡ̄ πᾱῑ ἡ̄σᾱ, ο̄σ̄ἡ̄ᾱμ̄ ᾱσ̄ω̄ ἡ̄σᾱ
ρ̄βο̄σ̄ρ̄ μ̄ μοο̄σ̄.

The children of Israel went in the midst of it as though it were dry, the water having become for them a wall of water on this side and that, on the right and on the left.

38. πε̄ν̄τᾱφ̄ψ̄ᾱζε̄ μ̄ἡ̄ τ̄πε̄τρᾱ ᾱστᾱσ̄ο̄ ε̄β̄ολ̄ ἡ̄ ρ̄ε̄νο̄θ̄ε̄ μ̄ μοο̄σ̄.

[It was] he who spoke to the rock and it produced fountains of water.

SELECTION D

The holiness of Pisentius

39. ἀὐρῶμε δε εβὼλ ρ̄μ̄ πεντοϣ̄ ψ̄αζε ν̄μ̄μαν ετβηητ̄ ἡτοϣ̄
ππετοϣ̄αδδ πεσ̄σ̄νηιοσ̄ δε: διβωκ̄ διζῑ σμοσ̄ ἡτοοτ̄ ἡροοσ̄.

A man from our district spoke with us concerning him, the blessed Pisentius: I went and I received a blessing from him today.

40. ἡτερεϣ̄ει δε εβὼλ ρ̄ιτοοτ̄, διαπαντᾱ ε̄ ππετοϣ̄αδδ ἀπα
παρ̄αμ̄.

When he [= I?] came from him, I met the holy Apa Paham.

41. πεζαϣ̄ ναῑ δε: ακ̄ζῑ σμοσ̄ ἡτοοτ̄ μ̄ πεσ̄σ̄νηιοσ̄ ψ̄ημ̄?

He said to me: Did you receive a blessing from young Pisentius?

42. πεζαῑ ναϣ̄ δε: ερε̄ παειωτ̄, ἀλλὰ ἡτοκ̄ πε̄ πετοϣ̄αδδ.

I said to him: Yes, my father, but you are the holy one.

43. ἀϣ̄οσ̄ωψ̄β̄ δε ναῑ δε: ναμ̄ε οσ̄πετοϣ̄αδδ πε̄ πεσ̄σ̄νηιοσ̄ ψ̄ημ̄,
ασ̄ω ακ̄ζῑ οσ̄νος̄ ἡ̄ σμοσ̄ εψ̄ωπε̄ ἀκαπαντᾱ εροϣ̄.

He answered to me: Truly a holy one is young Pisentius, and you would receive a great blessing if you met him.

44. ἡεταρχ̄η̄ ταρ̄ τε ἡταϣ̄ληλ̄ ἀ τ̄ψ̄ωτε̄ μοσ̄ρ̄ μ̄ μοοσ̄.

It is some time ago that he prayed and the well filled with water.

45. πεζαϣ̄ ναν̄ δε: ἀψ̄ωπε̄ ἡ̄ οσ̄ροοσ̄ ἀηνασ̄ εσ̄κωρ̄τ̄ εϣ̄μοσ̄ρ̄
ρ̄ἡ̄ πεϣ̄ηῑ.

He said to us: It happened one day we saw a fire filling his house.

46. ἀηψ̄αζε̄ μ̄ἡ̄ νενηρησ̄ δε: ἀρᾱ ερε̄ πεσ̄σ̄νηιοσ̄ ψ̄ημ̄ ζερε̄
κωρ̄τ̄? ε̄ οσ̄ ἡ̄ νεῑ οσ̄νοοσ̄ε?

We said to one another: Is it possible that young Pisentius has lit a fire? Why at these hours?

47. ἀσ̄ταλλο̄ δε̄ ερ̄ραῑ, ασ̄σωψ̄τ̄ εζωϣ̄ ρ̄ἡ̄ τζο, ασ̄θεωρεῑ μ̄μοϣ̄
εϣ̄αδερ̄ατ̄ εϣ̄ληλ̄, ερε̄ νεϣ̄σιζ̄ πορ̄ψ̄ εβὼλ̄ ερ̄ραῑ ε̄ τπε.

They went up, they looked over the wall , they observed him standing praying, his hands stretched up to heaven.

48. ερε πεϋμητ η̄ τηηβε ο̄ η̄θε μ̄ μητε η̄ λαμπας η̄ κωρ̄τ̄ εσ̄ρ̄ ο̄ροειν εματε.

His ten fingers were like ten lamps of fire giving light exceedingly.

SELECTION E

Pisentius unwillingly accepts an episcopacy

49. η̄τερε πνοσ̄τε δε οη ταρμεϋ ε τει χειροδονια η̄ τμη̄τοσ̄ηηβ, ται ετεϋμ̄π̄σ̄α μ̄μοc, εβολ̄ δε ϋ̄με μ̄ πεcσραρ̄τ̄, αϋβωκ αϋροπ̄ϋ̄.

And also, when God invited him to this consecration to the priesthood, this of which he was worthy, since he loves tranquility, he went and hid himself.

50. η̄τερε πεκληροc μ̄ μαινοσ̄τε σ̄π̄ινε η̄cωϋ ετρεϋθ̄μ̄cοοϋ εx̄μ̄ πεθρονοc η̄ ταρχ̄θεροcσ̄ηη, ται ετ̄ϋ̄μ̄π̄σ̄α μ̄μοc μαμε, ασ̄σ̄π̄ινε δε εροϋ ασ̄ρε εροϋ ρ̄η̄ μ̄μεροc η̄ x̄ημε εϋρηπ.

When the God-loving clergy sought him that they might seat him on the throne of the archbishop, that of which he was worthy indeed, they sought him and found him hiding in the regions of Djême.

51. η̄τεροσ̄σοπ̄ϋ̄ δε, αϋωσ̄ εβολ̄ εϋτασ̄ο μ̄ π̄σ̄αδε μ̄ πνοc τ̄ωc παρχ̄ηεπισκοποc η̄ κωcταντινοσ̄πολιc δε: ω̄ πεcσραρ̄τ̄ εϋμε μ̄μοϋ, η̄ cεκω μ̄μοι η̄ρητ̄ϋ̄ αν.

And when he was caught, he cried out reciting the words of the great John, Archbishop of Constantinople: O the tranquility which I love, they do not leave me in it.

52. λοπ̄ον ασ̄εινε μ̄ ππετοσ̄ααβ ασ̄θ̄μ̄cοοϋ εx̄μ̄ πεθρονοc η̄ τεπισκοπη.

Then they led the holy man and they seated him on the throne of the bishopric.

53. η̄ταϋπωτ δε αν η̄ca πταιο, αλλα η̄τα πταιο πωτ η̄cωϋ, εα νεντασ̄σοπ̄ϋ̄ ρομολοϋει η̄αν δε: αϋρομολοϋει η̄αν ρ̄η̄ τεϋταπ̄ρο δε:

He ran not after honour, but honour ran after him, those who caught him having declared to us: He declared to us in his mouth that:

54. Ἰσαβηλὰ δὲ ἵκειρ̄ ἀτρωτῶ Ἰσα πεττῆνοοῦ ἄμοι εἶ παῖ,
εἰτετῆψανγῖ ἢ τὰπε ριζωῖ, ἢ ἵτετῆνοῦτ̄ εἶ θαλάσσει, ἢ
τινάσωτῶ ἀν Ἰσα τηῖτῆ ἵτακω Ἰσωῖ ἄ πεσβραῶτ̄, παῖ εἰτερε
πνοῦτε με ἄμογ.

Apart from the fact that I will not disobey the one who sent me to this [place], if you take my head (on me), or if you throw me into the sea, I would not obey you or renounce tranquility, that which God loves.

Clearer translation:

Except that I would be disobeying the one who sent me to this [place], if you were to take my head or throw me into the sea, I would not obey you or renounce the tranquillity which God loves.

55. ἢ ἄπετετῆσωτῶ ἵτωτῆ εἶ πετση ρῆ πεψαλμοσ δὲ: εῖργε
ἵτετῆειμε δὲ ἀνοκ πε πνοῦτε.

Or have you not heard that which is written in the psalm: Be tranquil and you will know that I am God.

56. ἀσμεκμοκοῦ δὲ μῆ νεῦερηῦ εῖσω ἄμοσ δὲ: νῆμ ἀρα
πετοῦεραῶνε ναγ? μῆ οῦρωμε πε?

They pondered together, saying: Who then is it that [can] command him? Is it a man?

57. ἀσψοῶνε δὲ μῆ νεῦερηῦ δὲ: μαρῆταῦε πψαδὲ εἶ
ππετοῦαδδ ἀπα κολλοθου, οῦνοσ ἢ ρωμε.

They took counsel with one another saying: Let us repeat the[se] words to the holy Colluthus, a great man.

58. γῆαβελῆ πψαδὲ εῖρογ, ἀσω γῆαῶπ φωβ εῖρογ ἀν.

He will reveal the words to him, and will not hide the matter from him.

59. λοῖπον ἀῦβωκ ραῶτῶ ππετοῦαδδ ἀπα κολλοθου.

Then they went to the presence of the holy Colluthus.

60. πεδαῦ ναγ δὲ: πενειωτ ἵτερενζῖ ἄ πενειωτ ἀπα
πεσῆθουσ δὲ ἵναχειροδονεῖ [= εἶ·ν·να·χειροδονεῖ] ἄμογ ἢ
εἰσκοπος, ἄπεγοῦωψ εἶ κατὰχε εἶ εἶρε ἢ τὰστοῦρτια
ἵταῦτανροῦτῖ εῖροσ.

They said to him: Father, when we took our father Pisentius that we might consecrate him bishop, he did not wish to submit to carry out the liturgy to which they entrusted him [= to which he was committed].

61. ΕΙΣ ΟΥΜΗΗΨΕ Ν̄ ΟΟΟΘ ΕΝ† ΟΘΟΙ Ν̄ΩΥ ΨΑΝΤΨ̄Ε ΕΡΟΥ Ο̄Ν
Μ̄ΜΕΡΟΣ Ν̄ ΖΗΜΕ.

Behold many days I we sought after him until he [= we?] found him in the regions of Djême.

62. Ν̄ΤΕΡΕΥΑΜΑΘΤΕ ΔΕ Μ̄ΜΟΥ, ΑΥΘΟΥΨ Ε ΠΑΡΑΤΕΙ Ν̄ ΤΕΥΤΑΖΙΣ.

When he [= we?] caught him, he wished to be excused from his position.

63. Μ̄Ν̄ΩΩΣ ΠΕΖΑΥ ΖΕ: Ν̄ΣΑΒΗΛ ΖΕ Ν̄ΝΕΙΡ̄ ΑΤΩΤΜ Ν̄ΣΑ
ΠΕΤΤ̄Ν̄ΟΟΘ Μ̄ΜΟΙ, ΕΠΕΙ ΚΑΝ ΕΤΕΤ̄Ν̄ΨΑΝΥΙ Ν̄ ΤΑΔΠΕ ΟΙΖΩΙ, Ν̄
†ΝΑΩΤ̄Μ̄ ΔΝ Ν̄ΩΤ̄Ν̄.

Then he said: Except that I would be disobedient to the one who sent me, then even if you took my head, I would not obey you.

64. Τ̄Ν̄ΠΑΡΑΚΑΛΕΙ ΘΕ Ν̄ Τ̄Κ̄Μ̄Ν̄ΤΠΕΤΟΘΑΔΒ, Σ̄ΝΤΕΧΕΙ Ν̄Μ̄ΜΑΥ Ν̄
ΟΘΟΟΘ Ν̄ΖΝΟΥ, ΟΤΩΚ ΟΤΩΥ ΖΕ: ΝΙΜ ΠΕ ΝΤΑΥΤ̄Ν̄ΟΟΘΚ?
Μ̄ΜΟΝ ΟΨΠΗΡΕ ΠΕ ΠΕΙ ΟΩΒ.

We therefore beg your holiness, stay with him a day and ask him, between you and him: Who is it that sent you? Truly a wonder is this thing.

65. ΠΠΕΤΟΘΑΔΒ ΔΕ ΑΠΑ ΚΟΛΛΟΥΘΟΣ ΑΥΖΝΟΥ ΖΕ: ΠΕΖΕ
ΝΕΚΛΗΡΙΚΟΣ Μ̄ ΜΑΠΝΟΥΤΕ ΖΕ: Δ Τ̄Κ̄Μ̄Ν̄ΤΠΕΤΟΘΑΔΒ ΖΟΟΣ ΖΕ:
Ν̄ΣΑΒΗΛ ΖΕ Ν̄ΝΕΙΡ̄ ΑΤΩΤ̄Μ̄ Ν̄ΣΑ ΠΕΤΤ̄Ν̄ΟΟΘ Μ̄ΜΟΙ, ΕΠΕΙ ΠΑΘΟΥΨ
ΔΝ ΠΕ Ε ΔΘΕΡΑΤ Ε ΤΕΙ ΤΑΖΙΣ Ν̄ † ΜΕΙΝΕ.

The holy Colluthus asked him: The God-loving clergy said: Your holiness [= Pisentius] said: Except that I would be disobedient to the one who sent me, then it is not my wish to stand in this sort of position.

66. ΔΡΑ ΝΙΜ ΠΕ.

Who then are you? [= Who do you think you are to say this?]
[Colluthus' outraged words to Pisentius.]

67. ΑΥΘΟΥΨ̄ Ν̄ΣΙ ΠΠΕΤΟΘΑΔΒ ΑΠΑ ΠΕΣΗΝΘΙΟΣ ΖΕ: ΟΔΘΗ ΕΤΡΕ
ΠΕΚΛΗΡΟΣ ΕΙ ΕΡΟΘΝ ΨΑ ΤΑΜ̄Ν̄ΤΕΛΑΧΕΙΣΤΟΣ, ΔΙΩΡΠ̄ Ν̄ ΟΘΚΟΘΙ.

The holy Pisentius answered: Before the clergy came in to my insignificant self, I fell asleep for a little while.

68. ΔΥΣΜΗ ΨΩΠΕ ΨΑΡΟΙ Ν ΨΟΜΝΤ Ν ΣΟΠ ΖΕ: ΠΕΣΥΝΘΙΟΣ
ΠΕΣΥΝΘΙΟΣ ΠΕΣΥΝΘΙΟΣ. ΕΙΣ ΤΤΑΞΙΣ Ν ΤΚΚΛΗΣΙΑ ΔΥΕΙ ΝΩΚ.

A voice came to me three times: Pisentius, Pisentius, Pisentius. Behold the order of the church. They have come after you.

69. ΜΠΡΠΑΡΑΤΕΙ Ν ΤΤΑΞΙΣ ΝΤΑΥΤΑΝΘΟΥΤΚ ΕΡΟΣ ΝΤΜ ΠΑΧΩΧ
[s.b. ΠΑΝΧΩΧ?] Ν ΔΠΟCΤΟΛΟC, ΔΛΛΑ ΤΩΘΝ ΝΥΘΑΥΚ ΝΩΘ.

Do not excuse yourself from the order that has been entrusted to you through the chief of apostles, but arise and follow them [who entrust it to you].

70. ΜΠΡΚΩ ΤΚΚΛΗΣΙΑ ΕCΟ Ν ΧΗΡΑ.

Do not abandon the church as a widow.

71. ΝΔΙ ΔΕ ΝΤΕΡΕΙCΟΤΜΟΥ, Δ ΝΕΚΛΗΡΙΚΟC ΜΟΥΤΕ ΕΥΘΟΥ ΕΡΟΙ.

When I heard these things, the clergy called in [through the door] to me.

72. ΔΙΕΙ ΕΒΟΛ ΔΙΟΥΑΥΤ ΝΩΘ, ΕΔΙΚΩ Μ ΠΑΡΟΥΨ ΤΗΡΥ ΥΙ ΤC,
ΕΒΟΛ ΖΕ ΜΝ ΛΑΔΥ Ν ΡΩΒ ΝΑΨΩΠΕ ΔΧΜ ΠΝΟΥΤΕ.

I came out and I followed them, having placed my cares onto Jesus, for no work happens without God.

SELECTION F

The miraculous provision of water

73. ΔΨΩΠΕ ΔΕ Μ ΠΕΟΥΟΕΨ ΝΤΑ ΠΝΟΥΤΕ ΕΙΝΕ Μ ΠΡΕΘΝΟC Ν
ΜΠΡCΟC ΕΧΩΝ ΕΤΒΕ ΝΕΝΝΟΒΕ, Δ ΔΠΑ ΠΕCΥΝΘΙΟC ΒΩΚ Ε ΠΤΟΥ Ν
ΤΧΗΜΕ .

It happened in the time when God brought the Persian people onto us on account of our sins, that Pisentius went to the mountain of Djême.

74. ΔΥΡΟΥΥ ΥΜ ΠΜΑ ΕΤΜΜΑΥ ΕΤΒΕ ΜΠΡCΟC.

He hid himself in that place on account of the Persians.

75. ΝΕ ΜΠΑΤΟΥΧΙ ΤΠΟΛΙC ΕΑΡ ΚΒΤ Μ ΠΕΟΥΟΕΨ ΕΤΜΜΑΥ, ΔΛΛΑ
ΝΕΤΕΥΑΡΧΗ ΕΑΡ ΤΕ.

They had not yet taken the city of Keft at that that time, but it was their beginning [= the beginning of their incursions].

76. ΝΕΙΜΟΟΨΕ ΔΕ ΝΜΛΑΨ, ΔΝΟΚ ΤΩΣ, Μ ΠΕΘΘΟΕΨΥ ΕΤΜΛΑΘ, ΕΙΟ
ΝΑΨ Ν ΨΠΕΡΕΤΗΣ.

I, John, was walking with him at that time, being his servant.

77. ΔΙΨΙ ΔΕ Ν ΨΕΝΟΡΓΑΝΟΝ Μ ΜΟΟΘ ΔΙΚΑΔΘ ΨΜ ΠΜΑ ΕΤΝΝΘΗΤΨ
ΕΝΘΗΠ, ΖΕ ΝΝΑΘΕ ΕΡΟΟΘ ΕΤΝΧΡΙΑ Ν ΝΕΘΟΟΘ ΤΗΡΟΘ, ΝΝΑΔΘ Ν
ΘΗΠ.

I brought some vessels of water and I placed them where we were hiding, so that we would find them when we needed in all the days, and we would keep them hidden.

78. † ΨΤΗΤΝ ΔΕ Ε ΠΨΔΖΕ ΚΑΔΩΣ, ΝΤΕΤΝΡ ΨΠΗΡΕ ΔΘΩ ΝΤΕΤΝ†
ΕΟΟΘ Μ ΠΝΟΨΤΕ, ΠΕΤΕΙΡΕ Ν ΝΕΙ ΝΟΘ Ν ΨΠΗΡΕ ΨΤΝ
ΝΕΨΠΕΤΟΨΑΔΒ, ΝΘΕ ΝΤΑ ΠΝΟΨΤΕ ΔΑΘ Ν ΝΨΗΡΕ Μ ΠΝΗΛ Μ
ΠΕΘΘΟΕΨΥ ΨΤΜ ΜΩΨΗΣ, ΕΔΨΖΟΟΘ ΝΑΨ ΖΕ: ΨΙ Μ ΠΕΚΘΕΡΩΒ
ΕΘΡΑΙ ΝΤΡΩΘΤ Ν ΤΠΕΤΡΑ.

Pay heed well to the[se] words, and marvel and give glory to God, the one who does these great wonders through his saints, just as God did to the children of Israel in that time through Moses, having said to him: Take up your staff and strike the rock.

79. ΝΕΣΤΑΘΕ ΜΟΟΘ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΠΛΑΘΟΘ ΣΩ.

It produced water and the people drank.

80. ΤΑΙ ΟΝ ΤΕ ΘΕ Ν ΤΕΙ ΜΑ, ΝΤΕΡΕΨΩΚ ΔΕ ΟΝ Ε ΠΕΨΜΑ Ν ΨΩΠ,
ΔΝΟΚ ΨΩ ΝΕΙΜΟΟΨΕ ΝΜΛΑΨ ΠΕ.

This is also the way of this place, [for] when he went also to his hidden place, I myself walked with him.

81. ΔΝΘΩ ΔΕ ΨΜ ΠΜΑ ΕΤΝΘΗΠ ΝΘΗΤΨ.

We stayed in that place which we hid in.

82. ΔΝΡ ΟΘΜΗΝΨΕ Ν ΨΟΟΘ ΨΜ ΠΜΑ ΕΤΜΛΑΘ, ΔΘΩ Δ ΠΚΟΨΙ Μ
ΜΟΟΘ ΩΞΝ ΝΤΟΟΤΝ ΤΗΡΨ, ΠΑΙ ΕΤΨΟΞΠ ΝΔΝ.

We spent many days in that place, and all the little water that we had remaining to us ran out (of our hands).

83. ΔΙΖΟΥΣ ΔΕ Μ̄ ΠΔΕΙΩΤ ΖΕ: Μ̄Ν ΚΕ ΜΟΟΨ ΨΟΟΠ ΝΔΝ.

I said to my father: There is no more water for us.

84. ΔΥΘΩΨΒ̄ Ν̄ΣΙ ΠΔΕΙΩΤ ΖΕ: ΠΝΟΨΤΕ ΝΔΚΔΔΝ ΔΝ Ν̄ΣΩΨ Ω̄ ΠΔΨΗΡΕ, ΔΛΛΑ ΨΝΔΧΩΡΗΤΕΙ ΝΔΝ Ν̄ Τ̄ΝΧΡΙΑ ΤΗΡ̄.

My father answered: God will not abandon us, my son, but will provide for us our every need.

85. ΔΨΖΟΥΣ ΤΔΡ ΖΕ: Μ̄Π̄ΡΨΙ ΡΟΟΨΨ̄ Ε ΠΕΨΡΑΨΤΕ, ΡΑΨΤΕ ΤΔΡ ΝΔΨΙ ΡΟΟΨΨ̄ ΨΔΡΟΨ.

He said: Do not take care about one's tomorrow, for tomorrow will take care of itself.

86. ΔΨΩ ΟΝ Μ̄ ΠΝΔΨ ΕΤΕΡΕ ΨΗΛΙΑΨ ΠΕΘΕΨΒΨΤΗΣ ΨΙ ΤΕΡΗΜΟΣ, ΕΡΕ Ν̄ΔΒΟΚΕ ΕΝ Θ̄ΕΙΚ ΝΔΨ Μ̄ ΠΝΔΨ Ν̄ ΨΩΡΠ̄ Μ̄ΜΗΗΝΕ.

And also at the time when Elias the Tishbite was in the desert, the ravens brought bread to him at the first hour every day.

87. ΔΨΩ ΟΝ Μ̄ ΠΝΔΨ Ν̄ ΡΟΨΨΕ Ν̄ΤΕΡΕΨΝ̄ΚΟΤ̄Κ̄ ΔΕ ΟΝ ΨΔ ΠΨΗΝ ΕΤΟΨΜΟΨΤΕ ΕΡΟΨ ΖΕ ΨΡΑΘΜΕΝ, ΔΨΤΩΟΨΝ ΔΨΨΕ ΕΡΟΣ ΕΟΨΝ̄ ΟΨΟΕΙΚ ΨΔΨΩΨ Μ̄Ν ΟΨΝ̄ΚΑ Μ̄ ΜΟΟΨ.

And also at the time of evening when he lay down under the tree which is called *hrathmen*, he got up and he found a loaf under it and a vessel of water.

88. ΠΕΖΕ ΠΔΓΓΕΛΟΣ ΝΔΨ ΖΕ: ΤΩΟΨΝ Ν̄ΨΟΨΕΜ Θ̄ΕΙΚ Ν̄ΨΕ ΜΟΟΨ.

The angel said to him: Arise and eat bread and drink water.

89. Δ ΨΗΛΙΑΨ ΔΕ ΟΨΩΜ Μ̄ ΠΟΕΙΚ ΔΨΨΩ Μ̄ ΠΜΟΟΨ, ΔΨΜΟΟΨΨΕ ΨΝ̄ ΤΕΨΙΗ ΕΤ̄ΜΔΨ Ν̄ ΨΜΕ Ν̄ ΨΟΟΨ Μ̄Ν ΨΜΕ Ν̄ ΟΨΨΗ.

Elias ate the bread and drank the water, and he walked in that path for forty days and forty nights.

90. Μ̄ΠΕΨΟΨΩΜ Ν̄ ΟΨΟΕΙΚ ΟΨΔΕ Μ̄ΠΕΨΩ Ν̄ ΟΨΜΟΟΨ.

He did not eat any bread or drink any water.

91. ΠΕΝΤΔΨΧΩΡΗΤΕΙ ΟΨΝ Ν̄ ΨΗΛΙΑΨ Ν̄ ΟΨΤΡΟΨΗ Ν̄ Π̄Ν̄ΙΚΟΝ, ΕΤΒΕ ΖΕ ΔΨΟΨΔΨΨ̄ Ν̄ΣΩΨ Ψ̄Μ Π̄ΨΨΗΤ ΤΗΡ̄Ψ̄.

He who provided [= God] was to Elias a spiritual food, because he [Elias] placed followed him [= God] in his whole heart.

92. ΔΝΟΝ ρΩΩΝ, ΕΨΨΑΜΗΝΑΘ Ε Τῆ̄ΠΡΟΡΔΙΡΕCΙC Μῆ̄ Πῆ̄ΡΗΤ
ΕΨCΘΤΩΝ ΕΡΘΘΝ ΕΡΟΨ, ΨΝΑΨΙ ΠΕΝΡΟΘΨ.

[As for] us ourselves, if he sees our determination and our heart, it being fixed directly on him, he will have concern for us.

93. ΔΨΞΟΟC ΓΑΡ ρΙΤῆ̄ ΠΕΨΨΔΑΛΜΩΔΟC ΕΤΟΨΔΑΒ ΔΔΔ ΞΕ: ΝΕΞ
ΠΕΚΡΟΘΨ Ε ΠΞΟΕΙC ΔΨΩ ΨΝΑCΑΝΟΨῚ.

For he said through his holy psalmist David: Throw your cares on the lord and he will nourish you.

94. ΠΝΟΘΤΕ ΓΑΡ CΟΟΘΝ Ῥ̄ ΠΕΤῆ̄Ρ̄ ΧΡΙΑ ΝΑΨ Ῥ̄ΠΑΤΕΤῆ̄ΔΙΤΕΙ Ῥ̄ΜΟΨ,
ΚΑΤΑ ΘΕ ῆ̄ΤΑΨΞΟΟC ρῬ̄ ΠΕΨΑΓΓΕΛΙΟΝ ΕΤΟΨΔΑΒ.

For God knows your need of him before you have asked him, according as he said in their holy gospel.

95. ΝΑΙ ΔΕ ῆ̄ΤΕΡΕΨΞΟΟΘ ΝΑΙ ῆ̄CΙ ΠΔΕΙΩΤ, ΔΨΜΟΟΨΕ ΕΒΟΛ ρΙΤΟΟΤ.

When my father had said these thing to me, he walked away from me.

96. ΔΝΟΚ ΔΕ ΔΙΝΟΞῚ ΕΞῬ̄ ΠΚΑΡ, ΔΙCΩΚ Ῥ̄ ΠΨΟ ΕΤΚΗΒ ΕΞῬ̄
ΠΑΡΗΤ, ΕΙΝΗΞ ΕΒΟΛ ΕΙῆ̄ΚΟΤῚ ΕΙΡΟΚ ρΕΜΑΤΕ ρΑ ΠΚΑΨCΟΝ Μῆ̄
ΠΕΙΒΕ Ῥ̄ ΜΟΟΘ.

And I threw myself on the ground, and I drew the cool sand over my heart, lying [stretched] out, sleeping, and burning greatly under the heat and the thirst for water.

97. ῆ̄ΤΕΡΕ ΠΔΕΙΩΤ ΔΕ Ὶ̄ ΟΨΝΟC ῆ̄ ΚΩΟΘ Ῥ̄ΠΟΨΕ Ῥ̄ΜΟΙ ΕΜΑΤΕ,
ΔΨΚΤΟΨ ΨΔΡΟΙ, ΕΡΕ ΝῚ̄ΒΑΔ ΜΗ ρ ῆ̄ ΟΨΟΕΙΝ ῆ̄ ΘΕ ῆ̄ ΝΕΙΨΩCΤΗΡ ῆ̄
ΤΠΕ, ΔΨΩ ΕΨΡΟΟΤ ΤΗΡῚ ΠΕ ῆ̄ΘΕ ῆ̄ ΟΨΑ ΕΔΨΩΛ ρῆ̄ ΟΨΜΑ ῆ̄ CΩ.

When my father had been a great length of time very far away from me, he returned to me, his eyes full of light like these stars of heaven, and totally glad as one who has returned from a drinking place.

98. ΔΨΩ ΠΕΞΑΨ ΝΑΙ ΞΕ: Ὶ̄ΩC †ΝΑΘ ΕΡΟΚ ΕΚΟΨῬ̄ ρΑ ΠΕΙΒΕ; ΒΩΚ
ΔΝΙ ΜΟΟΘ ΝῚ̄CΩ.

And he said to me: John, I see you are exhausted by thirst; go and bring water and drink.

99. ΔΙΟΨΩΨΒ ΠΕΞΔΙ ΝΔΥ ΖΕ: ΠΔΕΙΩΤ, Δ ΝΟΡΓΑΝΩΝ Μ ΜΟΟΨ
ΨΟΟΨΕ ΖΙΝ Ν ΖΠΨΟΜΤΕ ΝΣΑΥ, ΔΨΩ ΜΝ ΛΑΔΨ Μ ΜΟΟΨ ρΝ ΠΕΝΜΑ
Ν ΨΩΠΕ.

And answered and said: My father, the water vessels have dried up since the third hour yesterday, and there is no water in our dwelling place.

100. ΠΔΕΙΩΤ ΔΕ ΝΨΗΗΣΤΕΨΕ ΨΟΜΝΤ Ν ΨΟΜΝΤ Ν ρΟΟΨ, ρΕΝCΟΠ ΔΕ
ΟΝ ΕΨΩΠΕ ΠΕΥCΩΜΑ ΤΟΨΖΗΨ ΕΨΨΩΝΕ, ΨΔΥΗΗCΤΕΨΕ Ν ΘΒΔΩΜΑC
ΤΗΡC.

And my father fasted three times in three days, and also sometimes, if his body was safe from illness, he would fast for a whole week.

101. ΠΔΛΙΝ ΟΝ ΠΕΞΔΥ ΝΔΙ ΖΕ: ΨΩC ΕΤΒΕ ΟΨ ΚΩ [= Κ·Ο?] Ν ΔΤCΩΤΜ?
ΒΩΚ ΔΝΙ ΜΟΟΨ ΝΨΩ, ΖΕ †ΝΔΨ ΕΡΟΚ ΕΚΘΛΙΒΕ ΤΩΝΟΨ ρΑ ΠΕΙΒΕ.

Again also he said to me: John, why are you being disobedient? Go and bring water and drink, for I see you are afflicted greatly by thirst.

102. ΠΕΞΔΥ ΝΔΥ ΟΝ ΖΕ: ΨΩΡΑΝΗΗC ΠΡΟC ΘΕ Ε†ΝΔΨ ΕΡΟΚ,
ΔΚΨΟΟΨΕ ΤΩΝΟΨ ρΑ ΠΕΙΒΕ, ΔΨΩ ΔΚΘΛΙΒΕ ρΑ ΠΕΓΝΩΨΟC Μ ΠΕΙΒΕ
Μ ΠΜΟΟΨ.

He also said to him: John, from the way you look, you have dried up greatly by thirst, and you are afflicted by the darkness of thirst for water.

103. ΔΙΟΨΩΨΒ ΔΕ ΝΔΥ ΖΕ: ΔΙΡΕ ΔΙΘΛΙΒΕ, ΔΛΛΑ ΤΜΕ ΤΕ ΤΔΙ ΖΕ:

I answered him: I fell and I was afflicted, but the truth is this:

104. ΝΤΕΡΕΚΒΩΚ ΕΡΟΨΝ Ε ΠΞΔΙΕ, ΝΨΚΟΤΚ ΕΒΟΛ ΨΔΡΟΙ Ν ΚΕ CΟΠ,
ΝΤΑΝΔΨ Ε ΠΕΚΡΟ ΕΤΜΕΡ Ν ΡΔΨΨΕ, ΕΥΤΗΚ ΟΨΟΕΙΝ ΝΘΕ Μ
ΠΑΜΨCΗC ΠΝΟΜΟΘΕΤΗC, Δ ΤΔΡΕΖΗC CΜΝΤC ΔΙΛΟ ΕΙΟΒΕ.

When you went into the wilderness, and you returned to me again, I saw your face full of joy, emitting light like that of Moses the Lawgiver, and my normal condition established itself and I stopped being thirsty.

105. ΔΥΟΨΩΨΒ ΔΕ ΠΕΞΔΥ ΝΔΙ ΖΕ: ΕΨΖΕ ΔΚΘΛΙΒΕ Ν ΤΕΙ ρΕ Ν ρΟΟΨ
CΝΔΨ, ΕΙΕ ΟΨΗΗΡ Ν ΘΛΗΨΙC, ΝΕΤΡΙΞΝ ΝΕΤΡΜ ΠΕΓΝΩΨΟC Ν
ΔΤΜΝΤΕ ΜΝ ΠΥΝΤ Ν ΔΤΝΚΟΤΚ, ΜΝ ΠΚΔΚΕ ΕΤΡΙΒΟΛ, ΜΝ ΠΕΙΡΟ Ν
ΚΩΡΤ ΕΤCΩΚ ρΙΘΗ Μ ΠΕΚΡΙΤΗC Μ ΜΕ, ΠΔΙ ΕΤΟΨΝΑΔΟΚΙΜΑΖΕ
ΜΜΟΝ Ν ΝΡΗΤΨ.

He answered and said to me: If you are afflicted thus for two days, then how great are the afflictions, those which are upon those who are in the darkness of hell with the unsleeping worm, and the outer darkness, and the river of fire which flows before the judge of truth, the one by whom we shall be tried.

106. ΔΛΗΘΩΣ ΠΑΨΗΡΕ ΟΥΖΟΤΕ ΜἸ ΟΥCΤΩΤ ΠΕ ΖΕ ΕΖΡΑΙ Ε Ν̄CΙΖ Μ̄ ΠΝΟΘΤΕ ΕΤΟΝΘ̄.

Truly, my son, it is fear and trembling to fall down into the hands of the living God.

107. ἸΠΕΡΕΥΖΕ ΝΔΙ ΠΕΖΔΥ ΖΕ: †ΜΕΕΘΕ ΖΕ ΟῩΝ ΜΟΟΘ Ζ̄Ν ἸΟΡΓΑΝΟΝ ἸΤΑΚΡ̄ ΠΩΒΨ. Μ̄ΜΟΝ ΕΙC ΟΥΟΝ ἸΖΗΤΟΘ̄.

When he said these things, he said: I think that there is water in the vessels which you have forgotten. Truly there is one amongst them.

108. ΔΝΟΚ ΔΕ, ΠΕΙ ΤΑΔΑΠΩΡΟC ΤΩC, Ἰ †ΜΠΨΔ ΔΝ Ε ΤΑΘΕ ΤΕΨΠΗΡΕ ΕΤ̄ΜΔΘ ἸΤΑΙΝΔΘ ΕΡΟC ΡΟΟΘ Ζ̄Ν ΝΑΒΔΔ, ΕΔΙΟΠ̄Τ ΜΔΘΔΔΤ Ἰ ΕΒΙΝΗ, ἸΠΕΡΕΙΒΩΚ Ε ΠΜΔ ΕΤΕΡΕ ἸΟΡΓΑΝΟΝ ἸΖΗΤΨ̄.

I, this wretch, John, am not worthy to relate that wonder which I saw with my eyes when, considering myself a solitary wretch, I went to the place in which the vessels were.

109. †ΖΟΜΟΛΟΓΕΙ ΝΗΤἸ ΝΔΜΕΡΔΔΤΕ Ἰ ΘΟΤΕ ΕΤἸΝΔΕΙ ΕΖΡΑΙ ΕΡΟC ΤΗΡἸ.

I confess to you, my beloved ones, the fear which we shall all come across.

110. ΖΕ ΔΙΖΕ ΕΡΟΟΘ ΕΘΜΗΖ Μ̄ ΜΟΟΘ ΕΖΡΑΙ Ε ΡΩΟΘ, ΕΡΕ ΠΕΘΜΟΟΘ ΟΥΟΒΨ ἸΘΕ Ἰ ΟΘΕΡΩΤΕ ΜἸ ΟΥΧΙΩΝ, ΕΘΖΟΛΘ ἸΘΕ Ἰ Μ̄ΜΟΟΘ Ἰ ΓΗΩΝ, ΠΔΙ ΕΤΤΗΖ.

For I found them full of water up to their mouths, their water being white as milk and snow, and sweet as the waters of the Gêôn [Nile], that [part of the river] which is stirring.

111. ΔΙΒΩΚ ΔΕ ΔΙΖΝΕ ΠΔΕΙΩΤ ΖΕ: ΔΙΖΕ Ε ἸΟΡΓΑΝΟΝ ΕΘΜΗΖ Μ̄ ΜΟΟΘ. ΔΡΔ ΕΘΝΗΘ ΤΩΝ ΠΔΞC Ἰ ΕΙΩΤ.

I went and asked my father: I have found the vessels full of water. Where then have they come from, my lord father?

112. ΔΥΟΘΩΨΒ̄ ΔΕ ΝΔΙ ΖΕ: ΚΔ ΡΩΚ ΠΑΨΗΡΕ. ΠΕΤΧΩΡΗΓΕΙ Ἰ ΤΕΤΡΟΦΗ Ἰ ἸΔΒΟΚΕ ΕΤΕ Ἰ CΕΖΟ ΔΝ ΟΥΔΕ Ἰ CΕΩCΨ ΔΝ ΕΖΟΘΝ Ε ΔΠΟΘΚΗ, ἸΤΟΥ ΠΕἸΤΑΥΧΩΡΗΓΕΙ ΝΔΝ Ἰ ΝΕΙ ΜΟΟΘ ΕΤἸΧΡΙΑ.

He answered to me: Hold your mouth, my son. He who provides food to the crows who neither sow nor reap into storehouses, he is the one who has provided to us these waters which we are need.

113. ΠΕΤΝΑΚΩ ΠΨΡΟΟΨΥ ΤΑΡ ΖΙ ΤΣ ΨΝΑΨΙ ΠΕΨΡΟΟΨΥ ΤΑΡ ΖΜ ΜΑ ΝΙΜ ΕΤΨΝΑΒΩΚ ΕΡΟΨ.

For he who place his concern with Jesus will receive his care everywhere that he will go.

SELECTION G

Pisentius chastises a lecherous shepherd

114. ΔΨΡΩΜΕ ΕΨΗΠ Ε ΤΨΣΨΝΖΟΡΙΑ, ΕΨΨΩΩΣ ΠΕ, ΕΨΜΟΟΝΕ Ψ ΠΕΨΕΣΟΟΨ, ΕΙ ΕΖΟΨΝ ΖΑΖΤΗΨ Μ ΠΕΖΟΟΨ ΕΤΜΜΑΨ, ΖΕ ΕΨΝΑΖΙ ΣΜΟΨ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤΨ.

A man belonging to our neighbouring country, he being a shepherd, who was pasturing his sheep, came into his presence that day, that he might receive a blessing from his [Pisentius'] hand.

115. ΚΑΤΑ ΟΨΕΨΚΑΙΡΙΑ ΔΕ ΨΤΕ ΠΝΟΨΤΕ, Δ ΠΨΩΣ † ΠΕΨΟΨΟΙ ΕΖΟΨΝ ΜΨΨΑΤΡΕΨΖΕ Ε ΠΡΟ ΕΨΟΨΩΝ.

And according to divine providence, the shepherd hastened in when he found the door open.

116. ΔΨΩ ΔΨΠΑΖΤΨ ΖΑ ΨΟΨΡΗΝΤΕ Ψ ΑΠΑ ΠΕΣΨΝΘΙΟΣ, ΕΡΕ ΝΕΚΛΗΡΙΚΟΣ Μ ΠΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ ΖΑΖΤΗΨ.

And he prostrated himself at the feet of Pisentius, the clergy of the patriarch being with him.

117. ΔΨΩ ΨΤΕΡΕΨΤΩΟΨΝ ΕΖΡΑΙ, ΔΨΑΣΠΑΖΕ Ψ ΝΕΨΟΨΡΗΝΤΕ ΕΤΟΨΔΑΒ.

And when he rose up, he kissed his holy feet.

118. ΔΨ† ΠΕΨΟΨΟΙ Ε ΝΕΨΒΙΖ ΕΤΟΨΔΑΒ ΖΕ ΕΨΝΑΖΙ ΣΜΟΨ.

He advanced to his holy hands in order that he might receive a blessing.

119. ΔΨΩΨΨΤ ΕΖΡΑΙ Ε ΠΕΨΖΟ, ΔΨΣΕΚ ΤΨΒΙΖ ΕΡΟΨ, ΜΠΕΨΤΑΔΣ ΝΑΨ.

He looked up into his face, and he drew his hand to him, but he [Pisentius] did not give it to him.

120. ΔΥΩΨ ΔΕ ΕΒΟΛ ΖΕ: ΝΙΜ ΠΕΝΤΑΥΘΕΡΩ ΠΕΙ ΠΑΡΑΒΑΤΗΣ ΕΡΘΘΝ Ε ΠΕΙ ΜΑ, ΔΥΩ ΠΕΙ ΨΟΨΥ Ν ΤΨΑΠΕ?

He cried out: Who is it who has admitted this sinner into this place, this one worthy of beheading?

121. ΒΩΚ ΝΔΚ Μ ΠΕΙ ΜΑ, ΠΑΚΑΘΑΡΤΟΣ ΔΥΩ ΠΥΟΤΕ Μ ΠΝΟΨΤΕ.

Go from this place, unclean one and abomination before God.

122. ΔΜΟΨ ΝΟΖΨ ΕΒΟΛ ΝΤΟΚ, Ω ΤΩΣ.

Come and throw him out, o John.

123. ΔΙΑΜΑΡΤΕ ΔΕ ΜΜΟΥ, ΔΙΝΟΖΨ ΕΒΟΛ, ΔΝΟΚ ΤΩΣ ΠΕΨΜΑΘΗΤΗΣ.

I seized him, and I threw him out, I John his disciple.

124. ΔΙΖΝΟΨ ΔΕ ΝΤΕΡΕΙΡ ΠΒΟΛ Μ ΠΡΟ ΝΨΚΟΨΙ ΖΕ: ΝΤΑΚΡ ΟΨ ΜΠΟΟΨ ΟΗ, ΕΡΕ ΠΝΟΨ Ν ΡΩΜΕ ΘΟΝΤ ΕΡΟΚ Ν †ΖΕ ΤΗΡΨ?

I asked him when I went out the door a little way: Whatever have you done today, [for] the great man is angry with you in (all) this way?

125. ΝΔΜΕ ΔΨΡ ΠΟΟΨ ΤΗΡΨ ΕΨΡΟΟΨΤ, ΔΥΩ ΕΨΡΑΨΨΕ ΨΑ ΠΝΑΨ ΝΤΑΚΕΙ ΕΡΘΘΝ ΨΑΡΟΥ.

In truth, he passed the whole day being glad, and he was happy until the moment that you came to him.

126. ΕΝΕΜΠΕΚΡ ΟΨΝΟΣ Ν ΖΩΒ ΕΜΕΨΨΕ ΜΠΟΟΨ, ΝΕΡΕ ΤΨΟΡΤΗ ΝΔΖΕΡΕ ΔΗ ΕΡΘΘΝ ΕΡΟΚ Ν †ΖΕ ΤΗΡΨ,

If you had not done a great inappropriate thing today, his anger would not have ignited against you in this way,

127. ΚΑΙΠΕΡ ΕΡΕ ΝΡΩΜΕ Μ ΠΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ ΖΜΟΟΣ ΖΑΖΤΗΨ.

even though the men of the patriarch were sitting before him.

128. ΖΟΜΟΛΟΓΕΙ ΔΕ ΝΔΙ, ΨΧΗΖ ΤΑΡ ΖΕ: ΟΨΩΝΩ ΕΒΟΛ Ν ΝΕΤΨΝΟΒΕ Ε ΝΕΤΨΕΡΗΨ, ΔΥΩ ΝΤΕΤΨΨΑΗΛ ΖΑ ΝΕΤΨΕΡΗΨ, ΖΕΚΔΣ ΕΨΕΚΩ ΝΗΤΨ ΕΒΟΛ.

Confess to me, for it is written: Reveal your sins to one another, and pray for one another, so that you will be forgiven.

129. ΔΥΘΩΨΒ̄ ΔΕ Ν̄ΣΙ ΠΨΩΣ ΕΥΔΩ Μ̄ΜΟΣ ΖΕ: ΕΤΒΕ ΟΘ Μ̄ΠΕΙΜΟΘ
Μ̄ΠΟΟΘ Ν̄ΤΕΡΕΙΤΩΘΝ ΕΙΝ̄ΚΟΤΚ̄?

The shepherd answered saying: Why did I not die today when I arose [from] sleeping?

130. ΔΥΨΩΠΕ ΔΕ Μ̄ΜΟΙ, ΕΙΜΟΟΝΕ Μ̄ΠΟΟΘ ΟΜ̄ ΠΕΙ ΨΟΝΤΕ, ΔΘΣΟΙΜΕ
ΠΑΡΑΓΕ Μ̄ΠΟΟΘ ΟΙ ΤΕΟΙΗ, ΕΙΣΟΟΘΝ Μ̄ΜΟΣ.

It happened to me while I was pasturing today in this thorn scrub, a woman passed by today on her way, whom I knew.

131. ΔΙΑΜΑΘΤΕ Μ̄ΜΟΣ ΟΝ̄ ΤΑΜ̄ΝΤΑΘΗΤ, ΔΥΨΩΠΕ Ν̄Μ̄ΔΑΣ, ΕΙΜΕΕΘΕ
ΖΕ ΠΝΟΘ Ν̄ ΡΩΜΕ ΝΔΕΙΜΕ ΔΝ.

I seized her in my foolishness and I was with her, thinking that the great man would not know.

132. ΠΞ̄Τ ΠΕΤΟ Μ̄ Μ̄ΝΤΡΕ Ε ΤΑΨΘΧΗ, ΖΕ Ν̄ΤΕΘΝΟΘ Ν̄ΤΑΥΘΩΨ̄
ΕΘΘΝ ΕΘΡΑΙ, Δ ΤΑΣΘΝΗΔΙΗC [s.b. ΤΑΣΘΝΔΙCΗ] ΚΙΜ ΕΡΟΙ ΜΑΘΑΔΤ,
ΖΕ ΔΥΕΙΜΕ Ε ΠΕΝΤΑΙΔΑΥ.

[As] the Lord is the one who is witness to my soul, for immediately he looked into my face, my conscience moved in myself, for he knew what I had done.

133. ΔΘΝΟΘ ΔΕ Ν̄ ΝΑΘΨΛ̄Υ ΨΩΠΕ ΟΜ̄ ΠΑΣΩΜΑ ΤΗΡ̄Υ.

A great shame occurred in my whole body.

134. ΔΘΩ ΔΙΕΙ ΖΕ ΕΙΝΑΘΕ ΕΘΡΑΙ ΕΞΜ̄ ΠΑΘΟ Ν̄ΣΑΒΗΛ ΖΕ
ΔΚΑΜΑΘΤΕ Μ̄ΜΟΙ.

And I would have fallen down on my face except that you seized me.

135. ΔΚΕΝ̄Τ̄ ΕΒΟΛ̄ ΟΜ̄ ΠΡΟ, ΕΣΞΠΕ ΔΙΘΘΩ ΕΙΘΕ ΕΘΡΑΙ ΕΞΜ̄ ΠΑΘΟ.

You led me out the door, having been caused to fall down on my face.

Literally:

You led me out the door, it [the situation] causing that I had already fallen down on my face.

SELECTION H

Protected in the wilderness by the prayers of Pisentius

136. ΔΣΨΩΠΕ ΔΕ ΟΝ ἦ ΟΥΡΟΥΘ, Δ ΠΑΧ̄C ἦ ΕΙΩΤ ΤἢΝΟΟΥΤ ἦ
ΟΥΔΑΠΟΚΡΗΣΙC Ε ἦΔΑΝΑΓΚΑΙΟΝ Ε ΜΜΕΡΟC ἦ ΖΗΗΜΕ.

It happened also one day, my lord father sent me in answer to urgent matters to the districts of Djême.

137. Δ ΠΝΑΘ ΠΡΟΚΟΠΚΕΙ (s.b. ΠΡΟΚΟΠΤΕΙ) Ε ΠΕΡΟΘΟ, ἸΠΛΑΤΕΙΚΤΟ,
ΕΔ ΠΕΨΨΗ ΨΩΠΕ.

The hour had advanced greatly, and I had not returned, and it was becoming night.

138. ἦΠΕΡΕΙΕΙ ΔΕ ΟΙ ΤΕΡΙΗ ΕΤΡΙΘΟΥΝ, ΕΙC ΟΥΙΤΕ CἢΤΕ ΔΘ† ΠΕΘΟΙ
[s.b. ΠΕΘΟΥΟΙ] ΕΡΟΙ.

When I came onto the way inwards [= the way back], behold two hyenas advanced towards me.

139. ΝΕΙΤΑΛΗΘ Ε ΠΕΙΟ, ΔΘΩ ΔΘ† ΠΕΘΟΥΟΙ Ε ΠΕΙΟ ΟΩCΤΕ ΖΕ
ΕΘΝΑΠΩΟ ἸΜΟΦ.

I was mounted on the donkey, and they advanced towards the donkey till they were about to reach it.

140. ΝΑΜΕ Δ ΝΕΘΟΥΒΟΕ ΤΑΟΕ ΝΑΘΟΥΡΗΗΤΕ ΠΑΡΑ ΟΥΚΟΥΙ.

Indeed, their teeth reached almost to my legs.

141. ΔΙΩΨ ΔΕ ΕΒΟΛ ΕΙΖΩ ἸΜΟC ΖΕ: ΝΕΨΛΗΛ Ἰ ΠΔΕΙΩΤ, ΒΟΗΘΕΙ
ΕΡΟΙ Ε ΤΤΑΠΡΟ ἦ ΝΕΘΗΡΙΟΝ!

I cried out saying: The prayers of my father, help me from the mouth of the beasts!

142. ΔΘΩ ἸΠΛΑΤΕ ΠΨΑΖΕ CΩΛἸ Οἦ ΡΩΙ, Δ ΝΕΘΗΡΙΟΝ ΔΝΑΧΩΡΕΙ
ΝΑΘ, ἸΠΟΘΒΛΑΠΤΕΙ ἸΜΟΙ ΛΑΔΘ.

And the words had still not broken forth from my mouth, [when] the beasts withdrew (themselves), and they did not harm me at all.

143. ΔΘῖ ΘΕ ΟΩC ΖΕ ΕΘΔΙ ΟΘΟΙ (= ΕΘ† ΟΘΟΙ) ἦCΩΘ, ΟΙΤἢ ΘΕ
ΕΤΟΥΠΗΤ ἸΜΟC, ΟΙΤἢ ΠΑΨΔΙ Ἰ ΠΕΨΞΛΘΗC ἦΤΕΡΟΥCΩΤἢ Ε ΠΡΑΝ
Ἰ ΠΝΟC ἦ ΡΩΜΕ ΔΠΑ ΠΕCΘΗΘΙΟC.

They acted as though something [Lit. they] was pursuing them, [judging] by the way that they ran, and [judging] by the increase of their panting when they heard the name of the great man Pistentius.

144. ἸΠΤΕΡΕΙΜΟΟΥΣ ΔΕ ΟΝ Ἰ ΚΕ ΚΟΥΙ, Δ ῶΝΩΝΩ Ἰ ΠΕΘΟΥΙ ΕΡΟΙ,
ΔΘΝΕΣ ΔΕ Ν ΔΩΗ Ἰ ΕΙΤἸ Ε ΠΔΙΣΕ, ΕΔΘΝΟΣ Ἰ ΨΟΕΙΩ ΤΩΘΝ ΕΣΩΙ.

When I had gone still a little further, some wolves pursued me, and they hurled much dirt up in the air, a great dust having risen on me.

145. ΔΩ ΠΚΕ ΤῸΝΗ ΕΨΤΑΔΗΘ ΕΡΟΥ, ΔΙΚΑ ΤΟΥΤ ΕΒΟΛ.

And the other beast I was mounted on, I let my hand go from it.

146. ΔΙΩΨ ΕΒΟΛ ΟΝ ΣΕ: ΠΝΟΥΤΕ ΜἸ ΝΕΨΛΗΛ Μ ΠΔΕΙΩΤ ΕΤΟΥΔΑΒ
ΔΠΑ ΠΕΣΘΝΘΙΟΣ, ΠΕΝΤΑΨΝΑΘΜΕΤ Ε ΤΤΑΠΡΟ Ἰ ἸΘΟΙΤΕ,
ΕΚΕΝΑΘΜΕΤ ΟΝ ΤΕΝΟΥ Ε ΤΤΑΠΡΟ Ἰ ΝΕΙ ΟΘΩΝΩ.

I also called out: God and the prayers of my holy father Pistentius, the one who saved me from the mouth of the hyenas, save me also now from the mouth of these wolves.

147. ΔΩ ΜΠΑΤΕ ΠΨΑΣΕ ΣΩΛΠ ῶΝ ΡΩΙ, Δ ΟΘΑ ῶΝ ἸΩΝΩ ΕΤΜΜΑΘ
ΝΕΣ ΟΘΝΟΣ Ἰ ῶΡΟΥΘ, ΔΘΑΝΑΧΩΡΕΙ ΝΑΘ ΤΗΡΟΥ ῶΙΤἸ ΝΕΨΛΗΛ Μ
ΠΑΕΙΩΤ ΕΤΟΥΔΑΒ ΔΠΑ ΠΕΣΘΝΘΙΟΣ.

And the words had still not broken forth from my mouth, [when] one of those wolves hurled a loud sound, and they all withdrew (themselves) by the prayers of my holy father Pistentius.

148. ΔΝΟΚ ΔΕ ῶΩΤ ΔΙΒΩΚ ΕΩΗΤ Ε ΠΤΟΥΘ Ἰ ΤΣἸΤΗ, ΕΙΨ ΕΟΥΘ Μ
ΠΝΟΥΤΕ ΕΣἸ ΝΕἸΤΑΨΩΠΕ ΜΜΟΙ, ΣΕ ΔΨΝΑΘΜΕΤ Ε ΤΤΑΠΡΟ Ἰ
ΝΕΘΗΡΙΟΝ ΕΤΡΟΥΘ.

I myself went towards the monastery of Tsentê, giving glory to God for what had happened to me, for he saved me from the mouth of the wicked beasts.

149. ἸΠΤΕΡΙΒΩΚ ΔΕ ΕΩΗΤ, ΔΙΘΕ ΕΡΟΣ ΕΡΕ ΠΠΕΤΟΥΔΑΒ ΜΕΛΗΤΑ ῶἸ
ΝΕΠΡΟΨΗΤΗΣ ΨΗΜ.

When I went in, I found that the holy man was studying in [the books of] the minor prophets.

150. ΔΙΣΙ ΔΕ Μ ΠΤῸΝΗ ΕΡΟΥΝ Ε ΠΕΣΤΑΨΛΟΝ Ἰ ἸΤῸΝΟΥΘΕ.

I put the beast into the animals' stable.

151. α παρειωτ δε σωψτ̄ επεσнт εχωι εβολ ρ̄ν χοε μ̄ ππ̄ργος
πεχδγ̄ ναι χε: ω̄ τω̄ς.

My father looked down on me from the wall of the tower and said to me: O John.

152. αἰρ̄ οὖω ναι χε: σμοῦ εροι.

I replied to him: Bless me.

153. παρειωτ πεχδγ̄ ναι χε: μ̄πειχοος ναικ χε ρ̄ψαν πναῖ
προκοπτει, μ̄π̄ρει ερηт ψ̄αντε πναῖ ἢ ψ̄ορπ ψ̄ωπε.

My father said: Have I not told you that if the hour advances [= grows late], do not go forward until the first hour appears.

154. παρα κε κοῖι α νεθηριον ανηλαδске μ̄μοκ, ἦσαβηλ ετβε
τμ̄ητ̄ηδηт μ̄ πνοῖτε.

A little longer and the beasts [would] have consumed you, except for the mercy of God.

SELECTION I

Pisentius commands a youth to marry the woman he has dishonoured

155. αςψωπε δε οη ἦ οῖροοῖ, αῖρωμε ει ψ̄αρογ̄ εβολ ρ̄μ̄ πτωψ̄
ἦ κβ̄τ̄, ερε πεψ̄ηρε μοοψ̄ε η̄μ̄μαγ̄, εαχει ε τῶ̄σ̄λ̄ικ̄ια
ετρεχ̄ροτρ̄ε̄ εροῖη ε π̄δαμ̄ος ἦ σ̄μ̄νον.

It happened also one day, a man came to him from the district of Kebt, his son walking with him, he having come to the age to be joined in worthy marriage.

156. αῖβωκ δε εροῖη πεснаῖ μ̄η νεῖερηῖ, αῖπαρτοῖ ρ̄α
η̄ῖοῖρηητε.

The two of them went in together, and they prostrated themselves at his feet.

157. πεχε ππετοῖαδβ̄ μ̄ πρωμε χε: ετβε οῖ μ̄πεκχι σ̄οιμε μ̄
πεκψ̄ηρε?

The holy one said to the man: Why have you not taken a wife for your son?

158. ηε οῖρ̄μ̄κβ̄τ̄ τ̄αρ̄ πε πρωμε ετ̄μ̄μαῖ.

That man was a man of Kebt.

159. ἀγοῶν ἄνθρωπος δὲ ἦν πρῶτος λέει: ὁ υἱός μου ἔτι οὐκ ἔφθασεν τὴν ἡλικίαν, καὶ οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος σοφός.

The man answered: He is a youth, my father, and he has not yet come to the age, and he is a wise [boy].

160. ἀγοῶν ἄνθρωπος ἦν ππτοῦσθαι λέει: ἡμεῖς δὲ περὶ τοῦ υἱοῦ σου πορνείαν ἐποιήσας, καὶ εἰς τὴν ἀλήθειαν ἐλάλησας.

The saint answered: Indeed, your son has committed fornication, and if you allow him, he will produce [= tell] the truth.

161. πρῶτος λέει: εἰ πορνείαν ἐποιήσας, ἴδου ἐπιτίθει τὸν υἱόν σου ἐν ταῖς χερσίν μου, ἵνα ποιῆτε ὅσα θέλητε.

The man said: If he has committed fornication, behold, I give him into your hands, so that you may do to him according to what you please.

162. ἅγιος προφήτης εἰς τοῦσθαι λέει: ἐκ τῆς πόλεως ἐξέλθεις, καὶ ἐπιτίθει τὴν θυγατέρα τοῦ ἀνθρώπου οὗτος, ἡ ἥτις ἐστὶν θυγάτηρ τοῦ ἀνθρώπου οὗτος.

The holy prophet answered: If you go into your village, you will meet a woman in the first street of your village, she being the daughter of such-and-such a man.

163. περὶ τῆς πόλεως οὗτος λέει: ἡμεῖς δὲ περὶ τοῦ υἱοῦ σου πορνείαν ἐποιήσας, καὶ ἐπιτίθει τὸν υἱόν σου ἐν ταῖς χερσίν μου.

That which is in her will bear witness that it is your son who has slept with her.

164. ἀλλὰ μὴ κρίνετε ἐμὴν λέξιν ὡς ἂν λέξω καὶ ἄνευ ἀποδείξεως, ἀλλὰ ὡς ἂν ἐλάλησάν μοι οἱ ἀγαθοὶ ἄνθρωποι.

But do not think in any way of me that I have said this thing of my own accord, indeed, but I was instructed by some trustworthy men.

165. ἀλλὰ ἐκ τῆς πόλεως οὗτος λέει, καὶ ἐπιτίθει τὴν θυγατέρα τοῦ ἀνθρώπου οὗτος, ἡ ἥτις ἐστὶν θυγάτηρ τοῦ ἀνθρώπου οὗτος.

But if you obey me, you will take her to him as wife, since he has humiliated her.

166. ἀλλὰ ἡμεῖς, οὐκ ἐπιτίθει τὸν υἱόν σου ἐν ταῖς χερσίν μου.

And in truth, I am not willing to permit him to participate [in the holy sacrament] until he receives her.

167. ΠΝΟΜΟΣ ΓΑΡ ΚΕΛΕΥΕ ΖΕ ΡΨΑΝ ΟΨΡΩΜΕ ΠΚΟΤΚ ΜΗ ΟΨΨΕΕΡΕ
ΨΗΜ, ΜΠΟΨΠ ΤΟΟΤΣ, ΝΨΖΙΤΣ ΝΖΝΑΖ, ΝΨΨΩΠΕ ΝΜΜΑΣ, ΕΨΕ†
ΤΕΒΡΗΠΕ ΝΑΣ ΝΑΠΨΑΨ Ν ΤΕΒΡΗΠΕ Ν ΜΠΑΡΘΕΝΟΣ.

The law commands that if a man sleeps with a young woman, and she has not been betrothed, and he takes her by force, and he is with her, he shall give the [wedding] crown of the approximate value of the [wedding] crown for virgins.

168. ΑΨΩ ΝΨΩ ΜΗ ΤΗΤΑΨΘΒΒΙΟΣ, ΚΑΝ ΟΨΖΗΚΕ ΤΕ ΚΑΝ ΟΨΡΜΜΑΟ
ΤΕ.

And he will stay with the one he has humiliated, whether she is a poor woman or whether she is a rich woman.

169. ΤΕΝΟΨ ΒΕ Α ΠΔΙΑΒΟΛΟΣ ΤΡΕ ΠΕΚΨΗΡΕ ΖΕ ΜΗ ΤΕΣΖΙΜΕ. ΒΩΚ
ΝΨΖΙΤΣ ΝΑΨ.

Now the devil has caused your son to fall with the woman. Go and take her for him.

170. ΜΠΡΚΑΔΨ Ε Ρ ΝΟΒΕ, ΝΤΕ ΠΝΟΨΤΕ ΖΝΟΨΚ ΕΤΒΕ ΠΟΨΖΑΙ Ν
ΤΕΨΨΨΧΗ.

Do not allow him to sin, [or] God will ask you concerning the salvation of his soul.

171. ΚΑΙ ΓΑΡ ΕΚΨΑΝΖΟΤΡΨ Ε ΠΓΑΜΟΣ Ν ΣΕΜΝΟΝ, ΝΨΖΕ ΟΝ ΖΝ ΚΕ
ΝΟΒΕ, ΕΡΕ ΠΕΣΝΟΨ Μ ΠΑΙ Ν†ΜΕΙΝΕ ΝΑΨΩΠΕ ΕΖΡΑΙ ΕΖΩΨ ΜΑΨΑΔΨ.

For if you pair him off in worthy marriage, and he falls into another sin again, the blood of this [= the guilt] in this way will be on his head alone.

172. ΜΠΡΚΑΔΨ Ε ΘΝ ΛΟΙΣΕ ΕΡΟΚ ΜΑΨΑΔΑΚ ΖΜ ΠΒΗΜΑ Μ ΠΕΧΣ ΖΕ:
ΜΠΕ ΠΔΕΙΩΤ ΖΙ ΣΖΙΜΕ ΝΑΙ.

Do not permit him to find excuse in you alone [= blame you] before the judgment seat of Christ [by saying]: My father did not get a wife for me.

173. ΝΤΕ ΠΚΨΝΔΨΝΟΣ ΤΗΡΨ Μ ΠΕΨΝΟΒΕ ΨΩΠΕ ΕΖΡΑΙ ΕΖΩΚ, ΖΕ
ΑΚΤΙ ΣΩ ΝΑΨ ΖΝ ΟΨΛΩΚΨ, ΝΘΕ ΝΤΑΨΣΗΜΑΝΕ ΖΝ ΝΕΓΡΑΨΗ
ΕΤΟΨΑΔΒ ΕΤΒΕ ΖΗΛΕΙ ΠΟΨΗΗΒ ΖΕ: ΑΨ† ΣΩ Ν ΝΨΨΗΡΕ ΖΝ ΟΨΛΩΚΨ.

And all the the danger of his sin will be on you, because you have instructed him laxly, as it is indicated in the holy scriptures concerning Eli the priest: He instructed his son laxly.

174. ἀγοῶν ἡσὶ πρῶμε δε: ἡδδε νῆμ ἡτὰκδοῶ νὰι
†ηὰρὰρερ ἐροῶ.

The man answered: Every word that you have said to me I will keep.

175. πετῆὰρ ἀτῶτῶ ἐροκ ἐφῆὰρ ἀτῶτῶ ἡσὰ πεχῶ, ἐβὼλ δε
ρὲν ἡδδε ἡ ὠνῶ μετῆηῶ ἐβὼλ ρῆ τεκτὰπρο.

He who disobeys you will disobey Christ, for they are living words that come forth from your mouth.

176. πᾶκαρῖος δε πεδὰρ δε: πᾶς ἐφῆῶπε ἡμῆητῆ. μοῶῡε
ρῆ ὀεῖρηηη.

The blessed one said: The Lord be with you. Go in peace.

177. ἀρεῖ δε ἐβὼλ ρῖτοῶτῆ, ἀρεῖρε κατὰ θε ἡτὰρῶν ἐτοῶτοῶ,
ἀῶ δ πεῶρητ ῶτον ἐμὰτε.

And they came away from him, they did as he commanded them, and their heart was exceedingly at rest.

SELECTION J

Pisentius blesses a cow

178. ἀσῶπε δε ὀη ἡ ὀρῶοῶ ἐφῆὰρὰτε ρῆ ἡτῆμε ἡσὶ
πὲνπετοῶδὰδ ἡ εῖωτ ἀπὰ πεῶῆηος πεπῖσκοπος, ἐμῶῡτ ἡ
νεφεκκῆησῖα.

It happened also one day that our holy father Pisentius the bishop was passing by the villages, examining his churches.

179. ἡτερῶῶω δε ἐμῶῡτ ῶμοῶ, ἐφῆὰκτορ δε ἐρῶῆ ἐ
θενεετε, ἀφῆὰρὰτε ρῖ τερῖη ῶ πρῶτ ἐβὼλ ῶ προῖ.

When he had finished visiting them, being about to return to the monastery, he passed along the canal beyond the water wheel.

180. ἀῶρῶμε ἡ ὀῶοεῖ εῖηε ἡδὰρορ ἡ ὀερε, ἐτῶρ τε δε
ἐφῆὰςφῆρῖζε ῶμοῶ.

A farmer brought to him a cow, it being his, that he might make the sign of the cross over it.

And the holy man answered his father: Behold, approximately how much time since this one [the demon] reached [= possessed] him?

189. ΠΕΖΑΥ ΖΕ: ΕΙΣ ΣΑΨΥΕ Ν̄ ΡΟΜΠΕ. ΨΕ ΝΕΚΨΛΗΛ̄ Ω̄ ΠΔΕΙΩΤ,
ΨΑΥΝΟΖ̄ Ε ΠΚΑΔ, Ν̄ΥΖΙΤΕ Ν̄ΖΗΤ̄Ῡ Ν̄ΘΕ Μ̄ ΠΚΑΜΟΘΑ, Ν̄ΤΕ Ν̄ΥΒΑΔ
ΜΟΘΖ Ν̄ ΣΝΟΥ.

He said: Behold, seven years. By your prayers, o my father, it throws him to the ground, and it convulses inside him like a camel, and his eyes fill with blood.

190. ΔΨΩ ΖΑΖ Ν̄ ΣΟΠ ΨΔΝΕΙΑ ΤΟΟΤ̄Ν̄ Ν̄ΣΩΥ, ΖΕ ΔΥΜΟΟΤ̄Ῡ, ΔΨΩ Ν̄
ῩΨΔΖΕ ΔΝ̄ Ε ΠΤΗΡ̄Ῡ.

And many times we wash our hands of him, for [it seems] that it has killed him, and he does not speak at all.

191. ΔΡΙ ΤΑΓΑΠΗ Ν̄ΥΒΟΗΘΕΙ ΕΡΟΥ ΠΔΕΙΩΤ.

Be kind and help him, my father.

192. ΠΔΕΙΩΤ ΔΕ ΔΥΜΟΘΤΕ ΕΡΟΙ, ΔΝΟΚ̄ ΤΩ̄Σ, ΠΕΖΑΥ ΝΔΙ ΖΕ: ΒΩΚ Ε
ΠΛΟΘΤΗΡ̄ Μ̄ ΠΣΩΟΘΖ, Ν̄ΥΕΙΝΕ ΝΔΙ Ν̄ ΟΘΚΟΘΙ Μ̄ ΜΟΟΘ, Ν̄ΤΑΝΟΖ̄Ῡ
ΕΖ̄Μ̄ ΠΕΙ ΨΗΡΕ ΨΗΜ.

And my father [= Pistentius] called me, John, and said to me: Go to the baptismal font of the assembly, and bring me a little water, and I will cast it onto this youth.

193. Μ̄ΜΟΝ ΠΡΟΣ ΘΕ ΕΤΕΙΝΑΘ ΕΡΟΥ, ΠΕΙ ΔΔΙΜΩΝ † ΖΙΣΕ ΝΔΥ
ΕΜΔΤΕ.

For truly, by the way that I see him [= from the way he looks], this demon is troubling him greatly.

194. ΔΙΒΩΚ ΔΕ ΕΖΟΘΝ Ε ΠΣΩΟΘΖ ΚΑΤΑ ΠΟΘΕΡΣΑΖΝΕ Μ̄ ΠΔΖ̄Σ̄ Ν̄
ΕΙΩΤ Μ̄ ΠΜΑΚΑΡΙΟΣ ΔΠΑ ΠΕΣΘΗΘΙΟΣ, ΔΨΩ ΔΙΤΡΕ ΔΠΑ ΕΛΙΣΑΙΟΣ
ΠΕΠΡΕΣΒΘΤΕΡΟΣ ΔΨΩ ΠΕΠΡΟΕΙΣΤΟΣ Μ̄ ΠΤΟΠΟΣ ΒΩΚ ΕΖΟΘΝ Ε
ΠΘΘΣΙΑΣΤΗΡΙΟΝ.

I went into the assembly according to the command of my lord father the Blessed Pistentius, and I caused Elisaio the presbyter and overseer of the place to go into the altar.

195. ΔΥΜΕΖ ΠΚΟΘΙ Μ̄ ΜΟΟΘ ΝΔΙ, ΔΙΕΙΝΕ Μ̄ΜΟΥ Μ̄ ΠΠΕΤΟΘΔΔΒ.

He filled [a pitcher with] the little water for me, and I took it to the holy man.

196. Δ ΠΠΕΤΟΨΑΔΒ ΣΦΡΑΓΙΖΕ Μ ΠΜΟΟΨ ΘΜ ΝΕΨΤΗΗΒΕ, Ε ΠΡΑΝ Μ ΠΕΙΩΤ ΜΝ ΠΨΗΡΕ ΜΝ ΠΕΠΝΑ ΕΤΟΨΑΔΒ.

The holy man made the sign of the cross over the water with his fingers, in the name of the Father and the Son and the Holy Spirit.

197. ΔΨ† Μ ΠΜΟΟΨ Ε ΠΕΨΕΙΩΤ ΕΨΞΩ ΜΜΟC ΝΑΨ ΔΕ: ΔΙ Μ ΠΕΚΨΗΡΕ ΝΤΒΩΚ Ε ΠΕΚΗΙ, ΝΤΤCΟΟΨ ΕΒΟΛ ΘΝ ΝΕΙ ΜΟΟΨ ΕΤΟΨΑΔΒ, ΝΤΑΙΤΑΔΨ ΝΔΚ ΕΒΟΛ ΘΜ ΠΛΟΨΤΗΡ Μ ΠCΩΟΨ, ΝΤΠΙCΤΕΨΕ Ε ΠΞC ΔΨΩ ΨΝΑΤΑΛCΟΨ.

He gave the water to his [the youth's] father, saying to him: Take your son and go to your house, and make him drink from these holy waters, which I have given to you from the baptismal font of the assembly, and believe in the lord and he will heal him.

198. ΝΤΑΨΡ ΠΑΙ ΔΕ ΝCΙ ΠΔΕΙΩΤ, ΔΕ ΝΝΨΤCΟΨ ΝΤΟΨ ΘΝ ΝΕΨCΙΞ, ΝΤΕ ΠΔΔΙΜΩΝΙΟΝ ΕΙ ΕΒΟΛ ΘΝ ΟΨCΕΠΗ, ΝΤΕ ΝΡΩΜΕ ΨΟΨΨΟΨ ΜΜΟΟΨ ΕΞΩΨ ΔΕ: Δ ΔΠΑ ΠΕCΨΝΘΙΟC ΝΕΞ ΠΔΔΙΜΩΝΙΟΝ ΕΒΟΛ ΘΜ ΠΨΗΡΕ Ν ΝΙΜ Ν ΡΩΜΕ,

And my father [= Pisentius] did this, so that he would not make him drink from his hand, and [thus] the demon would go out in a hurry, and the men would boast about him [saying] that Pisentius cast the demon out of the son of such-and-such a man.

199. ΕΒΟΛ ΔΕ ΝΕΨΟΨΩΨ ΔΗ Ε ΔΙ ΕΟΟΨ ΕΒΟΛ ΘΙΤΟΟΤΟΨ Ν ΝΡΩΜΕ.

Because he did not wish to receive glory from (the hands of) men.

200. ΝΤΕΡΕ ΠΡΩΜΕ ΔΕ ΔΙ Μ ΠΕΨΨΗΡΕ ΔΕ ΕΨΝΑΒΩΚ Ε ΠΕΨΗΙ, ΠΡΟC ΘΕ ΝΤΑΨΘΟΜΟΛΟΓΕΙ ΝΑΙ ΘΝ ΤΕΨΤΑΠΡΟ ΝCΙ ΠΡΩΜΕ, ΜΝΝCΑΤΡΕΨΚΤΟΨ ΨΑΡΟΝ ΘΙΤΝ ΘΕΝΚΟΨΙ Ν ΘΟΟΨ ΔΕ:

And when the man took his son to go to his house, according to what the man confessed to me by his own mouth, after he had returned to us in a few days:

201. ΕΤΕΙ ΕΙΜΟΟΨΕ ΜΝ ΠΑΨΗΡΕ, ΝΤΕΡΕΙΟΨΕ ΔΕ ΕΒΟΛ ΜΜΩΤΝ, Δ ΠΔΔΙΜΩΝΙΟΝ ΡΑΘΤΨ ΕΡΡΑΙ ΕΞΜ ΠΚΑΘ, ΝΤΕΨΝΟΨ ΔΨΘΙΤΕ ΜΜΟΨ.

While I was walking with my son, when I was distant from you, the demon struck him down onto the ground, and immediately he convulsed him.

202. ΔΨΩΨ ΕΒΟΛ ΝΘΗΤΨ ΔΕ: ΠΕCΨΝΘΙΟC, ΘΙΤΝ ΤΕCΦΡΑΓΙC Μ ΠΕΚΤΗΗΒΕ ΕΚΝΑΝΟΞΤ ΕΒΟΛ ΘΜ ΠΑΜΑ Ν ΨΩΠΕ.

He cried out within him: Pisentius, through the sign of the cross of your finger you will cast me out from my dwelling place.

203. Ἰτεσνοσ δε α πσρηε σηνλ καθαρζε, αζιτγ̄ εροσν ε
πανι ρ̄ν οσρασσε.

And immediately the youth was cleansed, and I took him into my house in a [state of] joy.

204. ασω ἄπεσκτοσ εσωσ σσα περοοσ ἄ πεσμοσ.

And he [the demon] did not return upon him until the day of his death.

SELECTION L

Pisentius and the jealous husband who falsely accused his wife of adultery

205. ασσωπε δε οη Ἰ οσροοσ, ασπ̄να Ἰ κωρ σωσε εσἄ προητ Ἰ
οσρωμε, ασκωρ ε τεσρομε.

And it happened also one day, that a spirit of envy leapt upon the heart of a man, and he was jealous of his wife.

206. α παιαβολοσ πμασ̄πετηανοσσ, παι ετφθονει ε ρ̄ πεθοοσ
Ἰ τεφσσις Ἰ τμη̄τρωμε, ασνεσ πεσκανδαλον ε προητ ἄ
πεσρδι εροσν εσρωμε, ρωσ δε ασκοινωνει ηἄμασ.

The devil, the hater of good, the one who is envious to do evil to the nature of mankind, threw a stumbling-block into the heart of her husband concerning a [certain] man, that he had intercourse with her.

207. τεσρομε δε ετἄμασ̄ νεσοσσ ε πεκρημα ετἄμασ̄, ασω
προοστ ρωσ ησ̄οσσ ε πτωἄ Ἰτασνοσγ̄ Ἰσωσ εροσν ε
τεσρομε, κατα θε ετερε πσσαδε ηαταμον ενσσανμοοσσε ε θη.

But that woman was innocent of that charge, and the man himself was innocent of the defilement which was brought against him concerning the woman, as the story will instruct us when we proceed [with it].

208. α προμε νεσ τρομε εβολ ετβε ππονηρια ετρἄ πεσρητ
εροσν εροσ.

The man cast the woman out because of the ill feeling that was on him concerning her.

209. α πεσειωτ μη̄ τεσμαασ̄ ρ̄ τεσποσδη τηρ̄, ἄποσσπιθε
ἄ προητ ἄ προμε ετρεσρομοσ ηἄμασ, κατα θε Ἰτα πσοφοσ
σολωων σοοσ δε:

His father and mother made all (their) haste, [but] they were unable to convince the heart of the man to remain with her, as the wise Solomon said:

210. ΠΡΗΤ Μ ΠΕΡΩΔΙ ΜΕΡ Ν ΚΩΡ, ΖΕ ΝΝΕΝΤΑΨΕ ΠΨΑΖΕ Ε ΠΕΡΩΘΟ.

The heart of her husband is filled with jealousy, so that we will not increase the words any more [= we will not continue to discuss it].

211. ΛΟΙΠΟΝ Δ ΠΨΑΖΕ ΤΑΡΕ ΜΜΑΔΖΕ Ν ΝΕΚΛΗΡΙΚΟΣ Μ ΠΨΨΜΕ.

Now the matter reached the ears of the clergy of his village.

212. ΔΘΑΔΥ Ν ΔΚΟΙΝΩΝΙΤΟΣ Ν ΜΨΩΣΤΗΡΙΟΝ ΕΤΟΘΑΔΒ, Δ ΝΕΚΛΗΡΙΚΟΣ ΤΑΜΕ ΠΔΕΙΩΤ ΕΤΟΘΑΔΒ Ε ΠΨΑΖΕ.

They made him excluded from the holy mysteries, and the clergy informed my holy father of the matter.

213. Δ ΠΔΕΙΩΤ ΤΨΝΟΟΘ ΝΩΥ ΖΕ: ΚΥΘΛΛΕΙ ΜΜΟΚ, ΝΤΑΘΨΤΡ Ν ΨΔΠΟΚΡΗCΙC Ν ΔΝΑΥΚΑΙΟΝ.

My father sent [a message] to him: Be concerned, and I will find you the urgent answer [for this matter].

214. Δ ΠΡΩΜΕ ΝΕΖ ΟΡΟΟΘ ΕΒΟΛ ΟΜ ΠΨΜΕ, ΕΥΜΟΟΨΕ ΚΑΤΑ ΜΑ ΕΥΕΞΘΛΟΘ ΖΕ: Ν ΨΝΑΒΩΚ ΔΝ ΨΔ ΠΕCΘΝΘΙΟC. ΟΘ ΠΕ ΠΡΩΒ Μ ΠΕCΘΝΘΙΟC ΝΜΜΑΙ?

The man spread rumours around the village, going everywhere, [saying]: I will not go to Pisentius. What is Pisentius' business with me?

215. ΝΕ ΟΘΡΜΚΒΤ ΤΑΡ ΠΕ ΠΡΩΜΕ ΕΤΜΜΑΘ.

For that man was a man of Kebt.

216. ΝΤΕΡΕΥΩ ΔΕ ΕΥΝΗΖ ΤΡΑΨΤΗ ΕΒΟΛ, ΕΥΘΟΝΤ, Δ ΠΡΗ ΤΑΡ ΒΩΚ Ε ΠΡΩΤΨ Μ ΠΕΡΟΟΘ ΕΤΜΜΑΘ.

While he continued to shout, being angry, the sun set on that day.

217. Δ ΠΝΟΨΤΕ ΟΘΝ ΠΕΝΤΑΥΧΟΟC Μ ΠΕΠΡΟΨΗΤΗC ΖΕ: ΝΕΖ ΠΡΑΠ ΕΡΟΙ, ΔΝΟΚ ΨΝΑΤΩΒΕ ΠΕΖΕ ΠΞC.

It was God who said to the prophet: Cast your judgment on me, and I will avenge [you], said the Lord.

218. ἀσπυῶνε ν̄ ροτε ει εἰς ἄνθρωπον πρωμε ετῆμασ ν̄ τεσπυη,
ἀφβαζανιζε ε πεφσα ν̄ροσν, εφ† τκαδ, εφωψ εβολ ρ̄ν οσρροοσ
εφο ν̄ νοσ.

A fearful sickness came upon that man in the night, and he was tortured in his inside, being in agony, and crying out in a loud voice.

219. πεδαφ δε: εἰτ ψα παειωτ ἀπα πεσθνηιοσ. †εω ἄμοσ
νητῆ δε ἦτα ναι τακοι ετβηητῆ.

He said: Take me to my father Pisentius. I tell you that these things have destroyed me on account of him.

220. παειωτ, ἀρι ταγαπη ν̄βονθει εροι, δε αἰει ερραι ε
ταναγκη ἄ πμοσ, ἀσω εκτῆεἰτ ψαροφ, ν̄ †εῖν ἀναπασσισ ἀν.

My father, be kind and help me, for I have come to the urgency [= brink] of death, and if you do not take me to him, I shall find no rest.

221. ἀ πεφειωτ μ̄ν τεφμαδσ εἰδ τοοτοσ ν̄σωφ, δε εφναμοσ.

His father and mother washed their hands of him, for he was going to die.

222. πεδασ δε: μαρῆπειθε ἄμοφ καθ εφψανωνῶ, εν ροσον
ἀφροοσ δε: εἰτ ψα ἀπα πεσθνηιοσ πεπισκοποσ.

They said: Let us be convinced by him if he is to live, since he said: Take me to Pisentius the bishop.

223. παντωσ ενψανεἰτῆ ψαροφ, ψαφσφραγιζε ἄμοφ, ν̄ῖλο
εφβασανιζε.

Certainly, if we take him to him, he will bless him, and he will stop being tortured.

224. νε ταρχη γαρ τε ἦτα παειωτ ῥ̄ επισκοποσ, ἀσῆτῆ δε
ερραι ε πτοοσ ψα παειωτ, ἀσω ἀστωρῆ δε εροσν.

For it was the beginning of my father becoming a bishop [= he had just become a bishop], and they took him [the suffering man] up to the monastery to my father, and they knocked [on the door to go] in.

225. διβωκ δε εβολ ψαροοσ, πεδε πεφειωτ ναι δε: τ̄ωσ εψωπε
ἀκνασ εροι ενερ, ἀρι ταγαπη ν̄μνηθε ἄ πμοσ ἦ ρωμε.
ἄμον ερε πασπρε κ̄σνδσνεθε ε πμοσ, ἀσω †πιστεθε ε
πμοσ τε δε εφψανσφραγιζε ἄ πασπρε, φνασῆ ἀναπασσισ
ἦσοοστῆ.

I went out towards them, and his father said to me: John, if you ever saw me [= if you ever had any regard for me], be kind and make known to the great man. Truly my son is in danger of death, and I believe to God that if he [Pisentius] blesses my son, he will find rest straight away.

226. αἰὼ ἡτάχαίτεϊ ἄμοι δε: εἰτ ἤα ἀπὰ περὸνθίου
πειπικόπος. †ηδὰο ἐβόλ δε ἐσβαδανίζε ἄμοι ἐτβηητῆ. ἐψωπε
αἰταθε οὐψαδε ναϋ ρῆ ταμῆτορδιδωδης, εἰο ἡ ἀτσοοθῆ.

And he has requested me: Take me to Pisentius the bishop. I will cease being tortured on account of him. If I said words to him in my state of distraction, I was ignorant.

227. πεψῆρε δε οἱ ἀγαψκακ ἐβόλ ἐροϊ δε: ὦ τῶς ἀρὶ ταγαπῆ
ἡῦξὶ παοθῆ ἐροθῆ ἄ πνοσ ἡ ρωμε, δε ἀ ταναγκῆ ἄ πμοθ
ταροϊ.

And his son [i.e., the suffering man] also called out to me: O John, be kind and carry my news in to the great man, for the urgency of death has reached me.

228. ἐτβε οὐ ἄπε ρωὶ τωμ, ἡταμοθ ἄπατεταθο ἤαδε ἄ
περοοθ ἐτἄμαθ?

Why did my mouth not [remain] shut, and [why did I not] die before I spoke on that day?

229. βωκ ἡῦταμε παῦς ἡ εἰωτ ἀπὰ περὸνθίου ἐ παρῖσε. βονθῆ
ἐροϊ, ἄπῆκαδτ ἐ μοθ ρῆρῃ πετῆρο.

Go and tell my lord Pisentius of my distress. Help me, and don't let me die before your door.

230. ἡτερεισωτῃ δε ἐ ναὶ ἡτοοτῆ ἄ πρωμε ἄἡ πεψῆρε, ἀβωκ
ἐροθῆ, αἰταμε παειωτ ἐτβε πρωμε ἄἡ πεψῆρε.

And when I heard these things from the man and his son, I went in, and I told my father about the man and his son.

231. πεχαϋ ναὶ δε: ἀλοκ ραροϋ, ἤαντεϋξὶ ἐπειτημα [s.b.
ἐπιτῆμα] καλως, ἄμον οὐατσεω πε.

He said to me: Stay away from him, until he accepts a rebuke properly, for truly he is an ignorant man.

232. ἀιοθωψῆ ναϋ δε: ἐνψανκαδϋ ἡ κε ἀπρητεϊ, ϣηδμοθ.

I answered to him: If we leave him any longer, he will die.

233. ΟΥΚΟΥΙ Ν̄ ΝΙΥΕ ΠΕΥΨΟΞΠ̄ Ν̄ΡΗΤῩ, ΔΥΩ ΠΡΟΣ ΘΕ Ν̄ΤΑΙΝΔΥ
ΕΡΟΥ, ΔΥΞΙ ΕΠΕΙΤΗΜΙΑ.

A little breath remained in him, and according to the way in which I saw him [= as I interpreted what I saw], he accepted a rebuke.

234. ΠΕΞΕ ΠΔΕΙΩΤ ΝΔΙ ΞΕ: ΚΑΔΥ ΝΔΚ ΕΥΟΥΝ. Ν̄ΤΕΡΥΕΙ ΔΕ ΕΥΟΥΝ
Μ̄Ν ΠΕΥΕΙΩΤ, ΔΥΠΑΟΥΤῩ ΟΔ ΝΟΥΡΗΗΤΕ Μ̄ ΠΔΕΙΩΤ Ν̄ ΟΥΝΟΥ Ν̄
ΔΠΡΗΤΕΙ.

My father said to me: Let him [enter] in with you. And when he and his father came in, he prostrated himself at the feet of my father for a long time.

235. ΠΕΞΕ ΠΔΕΙΩΤ ΝΔΥ ΞΕ: ΤΟΥΟΥΝ ΕΥΡΑΙ, ΠΑΤΟΥΒΩ.

My father said to him: Arise, ignorant man.

236. ΔΥΟΥΨΥΒ̄ Ν̄ΟΙ ΠΡΩΜΕ ΞΕ: ΥΟΥΝ̄ Ν̄ΟΙ Π̄Ξ̄! ΞΕ ΕΙΨΔΑΝ̄Ρ̄ ΚΕ
ΨΥΜ̄Ν̄Τ Ν̄ ΟΟΥΟΥ ΕΙΠΑΟΥΤ̄ ΟΔ ΝΕΚΟΥΡΗΗΤΕ, ΕΙΜΗΤΕΙ Ν̄ΤΑΔΕ
ΤΕΚΟΥΡΗΗΤΕ ΕΞΜ̄ ΤΑΔΠΕ, Ν̄ †ΝΑΤΟΥΟΥΝ ΔΝ ΕΥΡΑΙ.

The man answered: The Lord lives! For if I [have to, I will] spend another three days prostrating myself at your feet; unless you lift your foot [and put it] on my head, I will not rise.

237. Δ ΠΔΕΙΩΤ ΔΜΑΟΥΤΕ Μ̄ ΠΥΩ Ν̄ ΤΕΥΔΠΕ, ΔΥΤΟΥΟΥΝΟῩ ΕΥΡΑΙ.

My father seized the hair of his head and raised him up.

238. ΠΕΞΔΥ ΝΔΥ ΞΕ: ΤΟΥΟΥΝ ΕΥΡΑΙ. ΕΙΟΥ Π̄Ξ̄ ΔΥΧΑΟΥΟΥΕ ΝΔΚ Μ̄
ΠΤΑΔΟΥ, ΕΨΥΠΕ ΕΚΨΔ[Ν]ΟΥΤΜ̄ Ν̄ΟΥ ΟΝ.

He said to him: Get up. Behold, the Lord has favoured you with healing, if you will also obey me.

239. Δ ΠΡΩΜΕ ΟΥΨΥΒ̄ ΞΕ: ΨΥΕ ΤΑΝΔΟΥΚΗ Ν̄ΤΑ ΝΕΚΨΔΝΔ ΝΔΟΥΜΕΤ
ΕΡΟΥ, ΞΕ ΕΨΥΠΕ ΟΥΝ̄ΤΑΙ ΚΕ ΡΟΥΠΕ Ν̄ ΟΥΤΕ ΟΜ̄ ΠΑΔΟΥΕ,
Ν̄ΝΕΙΤΟΥΔΜΑ Ε Ρ̄ ΔΤΟΥΤΜ̄ ΕΡΟΥ ΨΔ ΕΝΕΟΥ.

The man replied: [I swear] by the distress from which your prayers have saved me, that if I have another year or two in my life, I will never dare to disobey you.

240. Δ ΠΔΕΙΩΤ ΟΥΨΥΒ̄ ΝΔΥ ΞΕ: Ν̄ΤΑ ΝΔΙ ΤΑΟΥΟΥ, ΞΕ ΔΚΝΕΞ
ΤΕΚΟΥΟΥΜΕ ΕΒΟΥ Ε Π̄ΞΙΝΞΗ.

My father replied to him: These [facts] have reached me, that you cast your wife out for no reason.

241. **αὐὼ πρῶβ ἡ̄τακμее̄τε ε̄ροϋ ε̄ρο̄θ̄ν ε̄ροϋ μ̄ἡ̄ πρῶμε, σεο̄ρο̄ξ μ̄̄ πε̄σ̄νᾱσ̄.**

And the thing that you think of in her and the man, they are both innocent.

242. **ἀλλὰ †ξὼ μ̄̄μοϋ νακ: ε̄ψ̄ωπε̄ ε̄κο̄σ̄ωψ̄ ε̄ π̄ληρο̄φο̄ρει ρ̄μ̄ πε̄κρ̄η̄τ ρ̄ᾱροϋ μ̄ἡ̄ πρῶμε, ἡ̄τακμее̄τε ε̄ π̄πε̄θο̄ο̄σ̄ ρ̄ᾱροϋ ε̄τ̄β̄η̄η̄τ̄, ε̄πεῑ δ̄η̄ πᾱψ̄η̄ρε̄ ε̄ρε̄ ἡ̄ρῶμε̄ σ̄ωψ̄τ̄ ε̄ πρὸ μ̄̄μᾱτε, ε̄ρε̄ π̄νο̄σ̄τε ρ̄ωϋ σ̄ωψ̄τ̄ ε̄ πρ̄η̄τ.**

But I say to you: if you wish to be satisfied in your heart about her and the man, of whom you have thought evil on account of her, then indeed, my son, men sees the face only, but God sees the heart.

243. **ε̄κψ̄ᾱνβ̄ωκ̄ ε̄ρο̄θ̄ν ε̄ πε̄κ̄η̄ι, ξ̄ι ἡ̄ τε̄κ̄ρ̄ο̄ῑμε̄ ε̄ρο̄θ̄ν ε̄ π̄̄κ̄η̄ι.**

When you go into your house, accept your wife into your house.

244. **π̄νο̄σ̄τε̄ ε̄ϋε̄†̄ θε̄ νακ̄ η̄μ̄μᾱς, αὐὼ †μее̄τε̄ ξ̄ε̄ ε̄σε̄ε̄τ, αὐὼ σ̄νᾱξ̄πο̄ νακ̄ ἡ̄ ο̄σ̄ψ̄η̄ρε̄.**

God will give a way to you with her, and I think that she will be pregnant, and she will produce for you a son.

245. **αὐὼ ο̄σ̄με̄ δ̄η̄ πε̄ π̄ψ̄ᾱξε̄ ἡ̄τᾱσ̄ο̄οϋ [sb ἡ̄τᾱσ̄ξ̄ο̄οϋ?] ε̄τ̄β̄η̄η̄τ̄, ἀλλὰ π̄ισ̄τε̄τε̄ νᾱῑ ξ̄ε̄ ο̄σ̄ε̄λε̄σ̄θε̄ρᾱ τε̄.**

And it is not truth, the report that has been [said?] about her; but believe me that she is a free [= virtuous?] woman.

246. **ε̄ψ̄ωπε̄ δ̄ε̄ ε̄σ̄ψ̄ᾱνξ̄πε̄ ο̄σ̄ψ̄ε̄ρε̄ ἡ̄ ρ̄ο̄ῑμε̄, μ̄π̄ρ̄σ̄ω η̄μ̄μᾱς, ἀλλὰ νο̄ξ̄τ̄ ε̄βο̄λ, η̄ ε̄σο̄ρο̄ξ̄ δ̄η̄ ε̄ πε̄κ̄ρ̄ῑμᾱ ἡ̄τᾱσ̄το̄σ̄ϋ̄ ε̄ροϋ, ἀλλὰ ἀ̄σ̄σ̄λᾱ μ̄̄ πε̄σ̄τᾱμοϋ.**

If she produces a female daughter, do not remain with her, but cast her out, [for] she is not innocent of the crime which they have attached to her, but has robbed [defiled] her marriage.

247. **ε̄ψ̄ωπε̄ δ̄ε̄ ο̄σ̄ρο̄ο̄σ̄τ̄ πε̄τε̄σ̄νᾱξ̄ποϋ, ο̄σ̄με̄ δ̄η̄ πε̄ π̄ψ̄ᾱξε̄ ἡ̄τᾱσ̄το̄σ̄ϋ̄ ε̄ροϋ, ἀλλὰ ἀ̄σο̄σ̄ξ̄αῑ ρ̄μ̄ πε̄ν̄τᾱσ̄μее̄τε̄ ε̄ροϋ ε̄ρο̄θ̄ν ε̄ροϋ.**

And if it is a male that she produces, it is not a truth, the report which has been attached to her, but she has been innocent of that which has been thought of her concerning her.

Here we omit part of Pisentius' hortatory speech to the man.

248. ΔΥΘΩΨΒ̄ Ν̄ΒΙ ΠΡΩΜΕ ΕΥΞΩ Μ̄ΜΟC ΔΕ: ΔΙΝ ΤΕΘΝΟΘ̄ Ν̄ΤΑ
Τ̄Κ̄Μ̄Ν̄ΤΕΙΩΤ ΨΔΔΕ Ν̄Μ̄ΜΑΙ, Δ ΠΑΡΗΤ ΟΩ ΕΥΠΛ̄ΤΡΟΦΟΡΕΙ, ΔΘΩ Ν̄
†ΝΔΛΟ ΔΝ ΕΙCΩΤ̄Μ̄ Ν̄CΩΚ Ν̄ ΚΕ CΟΠ ΨΔ ΕΝΕΘ.

The man answered saying: From the hour that your fatherhood spoke to me, my heart has been filled [= satisfied], and I will not cease to obey you ever in future.

249. ΔΥΔΙ CΜΟΘ ΔΕ, ΔΥΕΙ ΕΒΟΛ̄ Θ̄ΙΤΟΟΤ̄, ΔΥΒΩΚ Ε ΠΕΥΗΙ Μ̄Ν̄
ΠΕΥΕΙΩΤ, ΕΥ† ΕΟΟΘ̄ Ε ΠΝΟΘ̄ΤΕ Μ̄Ν̄ ΠΠΕΤΟΘ̄ΔΔΒ̄ ΔΠΑ ΠΕCΘ̄ΝΘΙΟC.

And received a blessing, he went out from his presence, and he went to his house with his father, giving glory to God and the holy Pisentius.

250. Ν̄ΤΕΡΕΥΒΩΚ ΔΕ ΕΡΟΘ̄Ν Ε Π̄ΥΗΙ, ΔΥΡΩΤ̄Π̄ Ε Τ̄ῩCΡ̄ΙΜΕ, ΔΥΔΠΟ Ν̄
ΟΘ̄ΨΗΡΕ ΚΑΤΑ ΠΨΔΔΕ Μ̄ ΠΑΠΟCΤΟΛΙΚΟC ΔΠΑ ΠΕCΘ̄ΝΘΙΟC.

And when he went into his house, he was reconciled to his wife, and he produced a son according to the word of the Apostolicos Pisentius.

251. Δ ΠΡΩΜΕ ΜΟΘ̄ΤΕ Ε ΠΡΑΝ Μ̄ ΠΕΥΨΗΡΕ ΔΕ ΠΕCΘ̄ΝΘΙΟC.

The man called the name of his son Pisentius.

252. ΔΥCΩ Ν̄Μ̄ΜΑC ΔΙΝ ΠΕΡΟΟΘ̄ ΕΤ̄Μ̄ΜΑΘ̄ ΨΔ ΠΕΡΟΟΘ̄ Μ̄ ΠΕΥΜΟΘ̄.

He remained with her from that day till the day of his death.

SELECTION M

The death of Pisentius

After reporting Pisentius' instructions concerning his burial, the text continues:

253. ΝΔΙ ΔΕ Ν̄ΤΕΡΕΥΔΟΟΘ̄ Ν̄ΒΙ ΠΕΝΠΕΤΟΘ̄ΔΔΒ̄ Ν̄ ΕΙΩΤ ΔΠΑ
ΠΕCΘ̄ΝΘΙΟC ΠΕΠΙCΚΟΠΟC ΕΤΟΘ̄ΔΔΒ̄, ΔΥΘΩΨ̄Ν̄ ΕΒΟΛ̄ Ν̄ ΟΘ̄ΑΠΡΕΤΕΙ
Μ̄ ΠΕΥΨΔΔΕ Μ̄Ν̄ ΟΘ̄ΟΝ Ν̄ΘΗΤ̄Ν̄.

And when our holy father Pisentius the holy bishop had said these things, he was distracted for a while in his words with one of us.

254. ΔΥΘΩΝ ἦ ῥωϥ, ΔΥ† ᾠ ΠΕΥΠΝᾶ Ε ΝΒΙΞ ᾠ ΠΝΟΪΤΕ ᾠ ΠΝΔΘ ᾠ ΠΡΗ ΕΥΝΔΩΤΠ, ἦΣΟϥΜἢΤΨΟΜΝΤΕ ἦ ΕΠΗΦ ἦ ΤΕΡΟΜΠΕ ᾠ ΠΕΜΠΤΕΙ.

He opened his mouth, and gave his spirit into the hands of God at the hour of the sun being about to set, on the thirteenth day of Epêph in the fifth year [of his episcopacy].

255. ΔΝΤΩΘΝ ΔΕ ᾠ ΠΕΥΣΚΗΝΩΜΑ ΕΤΟϥΔΔΒ, ΔΝΞΙΤῘ ΕΡΟΘΝ Ε ΠΕΘϥΣΙΔΣΤΗΡΙΟΝ ΕΤΟϥΔΔΒ ᾠ ΠΣΩΘϥ ἦ ΤΣἢΤΕΙ.

We lifted his holy tabernacle [= his body], and we received it into the holy altar of the congregation of Tsentê.

256. ΔΝΚῘ ΚΑΤΑ ᾠ ΠΑΡΑΤΤΕΛΙΑ ἦΤΑΥΤΑΔΘ ΕΤΟΟΤἢ, ΔΝῘ ΤΕΨἢ ΤΗΡῘ ΕΝΩΨ ᾠ ΠΕΥΚΩΤΕ.

We prepared him for burial according to the instructions he gave to us, and we spent the whole night wailing around him.

257. ΜἢἢΣΩΣ ΔΝῘ ΤΕΠΡΟϥΦΟΡΑ ρΙΞΩϥ, ΔΝΞΙΤῘ Ε ΠΤΟΟϥ ἦΤΑΥΤΡΕΝΨΑΚΤῘ ΕΥΔϥΕΡΑΤῘ ᾠ ΠΕΝΚΩΤΕ.

After that, we carried out the Offering [= liturgy] on him, and we took him to the mountain [to the place] which he had made us dig while standing by us.

258. ΔΝΤΟΜῘ ρἢ ΣΟϥΜἢΤΑΥΤΕ ᾠ ΠΕΙ ΕΒΟΤ ἦ ΟϥΩΤ ΕΠΗΦ ρἢ ΟϥΕΙΡΗΝΗ ἦΤΕ ΠΝΟΪΤΕ ρΔΜΗΝ.

We buried him on the fourteenth of this same month Epêph in a [state of] peace of God. Amen.